



A LA  
RESIDÈNCIA,  
EN CATALÀ

GUIA DE CONVERSA



EN LA  
RESIDENCIA,  
EN CATALÁN

GUÍA DE CONVERSACIÓN

## BIBLIOTECA DE CATALUNYA - DADES CIP

A la **residència**, en català : guia de conversa = En la residencia, en catalán : guía de conversación

Inclou apèndix gramatical. – Text en català i castellà

I. Catalunya. Departament d'Acció Social i Ciutadania II. Títol: En la residencia, en catalán

1. Català – Vocabularis i manuals de conversació per a treballadors socials – Castellà

364.65:804.99

© Generalitat de Catalunya  
Departament d'Acció Social i Ciutadania  
Pl. Pau Vila, 1  
08039 Barcelona

1a edició: febrer 2010  
Tiratge: 1.500 exemplars  
Disseny: INDICA  
Producció: Cajú  
Dipòsit legal:



Permesa la reproducció, sempre que  
se n'esmenti la procedència  
i no es faci amb finalitats comercials.



A LA  
**RESIDÈNCIA,**  
EN **CATALÀ**

GUIA DE CONVERSA



EN LA  
**RESIDENCIA,**  
EN **CATALÁN**

GUÍA DE CONVERSACIÓN



## PRESENTACIÓ

**El català és la llengua pròpia de Catalunya i també n'és l'oficial –juntament amb el castellà, que ho és a tot l'Estat espanyol. Així ho estableixen la Constitució espanyola, l'Estatut d'Autonomia de Catalunya i la Llei 1/1998 de política lingüística.**

**El concepte de llengua oficial assegura el dret dels ciutadans i ciutadanes de Catalunya a aprendre les dues llengües i a poder-les usar en totes les seves activitats públiques, amb plena eficàcia jurídica.**

**Els poders públics han de vetllar perquè es respecti aquest dret de les persones en totes les situacions de la vida quotidiana. És, doncs, obligació de la Generalitat de Catalunya garantir que els usuaris i les usuàries de les residències per a gent gran que hi ha al país puguin comunicar-se amb el seus cuidadors i cuidadores en català. En aquest cas, el dret a usar la pròpia llengua mereix especial consideració, atesa la situació del col·lectiu afectat: gent gran sovint malalta, sense família, de vegades amb greus limitacions físiques o psíquiques. Persones a qui potser, ara que són grans, els cal més que mai el caliu de la conversa.**

**Però molts dels professionals dels serveis assistencials són nascuts fora de Catalunya, no saben català ni han tingut tal vegada ocasió d'aprendre'l, cosa que complica la comunicació amb els avis i àvies de parla catalana que atenen.**

**És per això que la Direcció de Serveis del Departament d'Acció Social i Ciutadania pretén aportar, amb A LA RESIDÈNCIA, EN CATALÀ. GUIA DE CONVERSA que teniu a les mans, una eina perquè el personal que ateneu gent gran a les residències pugueu incrementar la vostra capacitat d'expressió i comprensió en llengua catalana a fi d'apropar-vos més a les persones usuàries.**

**Tot esperant que aquest llibre sigui ben rebut i resulti útil, amè i eficaç, us desitgem que aquest material representi un enriquiment per a vosaltres en el vostre treball a la residència.**

**Departament d'Acció Social i Ciutadania**

El catalán es la lengua propia de Cataluña y también es la oficial –junto con el castellano, que lo es en todo el Estado español. Así lo establecen la Constitución española, el Estatuto de Autonomía de Cataluña y la Ley 1/1998 de política lingüística.

El concepto de lengua oficial asegura el derecho de los ciudadanos y ciudadanas de Cataluña a aprender las dos lenguas y a poder usarlas en todas sus actividades públicas, con plena eficacia jurídica.

Los poderes públicos tienen que velar para que se respete este derecho de las personas en todas las situaciones de la vida cotidiana. Es pues obligación de la Generalitat de Catalunya garantizar que los usuarios y las usuarias de las residencias para personas mayores que hay en el país puedan comunicarse con sus cuidadores y cuidadoras en catalán. En este caso, el derecho a usar la propia lengua merece especial consideración, vista la situación del colectivo afectado: personas mayores a menudo enfermas, sin familia, a veces con graves limitaciones físicas o psíquicas. Personas a quienes quizás, ahora que son mayores, les hace falta más que nunca el consuelo de la conversación.

Pero muchos de los profesionales de los servicios asistenciales son nacidos fuera de Cataluña, no saben catalán ni han tenido tal vez ocasión de aprenderlo, lo cual complica la comunicación con los abuelos y abuelas de habla catalana que atienden.

Es por eso que la Dirección de Servicios del Departamento de Acción Social y Ciudadanía pretende aportar, con **LA RESIDÈNCIA, EN CATALÀ. GUIA DE CONVERSA** que tenéis en las manos, una herramienta para que el personal que atendéis personas mayores en las residencias podáis incrementar vuestra capacidad de expresión y comprensión en lengua catalana con el fin de acercaros más a las personas usuarias.

Esperando que este libro sea bien recibido y resulte útil, ameno y eficaz, os deseamos que este material represente un enriquecimiento para vosotros en vuestro trabajo en la residencia.

**Departamento de Acción Social y Ciudadanía**

**ACCIONS  
COMUNICATIVES  
FREQUENTS**

**Pàg. 7**

**ACCIONES  
COMUNICATIVAS  
FRECUENTES**

**Pág. 7**

**SITUACIONS  
COMUNICATIVES  
FREQUENTS**

**Pàg. 29**

**SITUACIONES  
COMUNICATIVAS  
FRECUENTES**

**Pág. 29**

**CONVERSES A  
LA RESIDÈNCIA**

**Pàg. 65**

**CONVERSACIONES  
EN LA RESIDENCIA**

**Pág. 65**

**Pàg. 87**

**APÉNDICE  
GRAMATICAL**



**ACCIONS  
COMUNICATIVES  
FREQUENTS**

**ACCIONES  
COMUNICATIVAS  
FRECUENTES**



Formes de saludar.....	8
Entaulant una conversa .....	9
Presentacions .....	10
Com demanar, oferir alguna cosa .....	11
Acceptació, rebuig.....	13
Agraïment .....	14
Grat, preferència .....	15
Excusa, llàstima .....	16
Afirmació, acord .....	17
Negació, desacord .....	18
Dubte, hipòtesi, probabilitat .....	19
Intenció, plans .....	20
Obligació, necessitat.....	21
Sorpresa, exclamació .....	22
Felicitations, compassió .....	23
Identificar algú .....	24
Expressar opinions	
Sobre fets culturals .....	25
Sobre els serveis rebuts .....	26
Expressar propòsits.....	27

Maneras de saludar.....	8
Entablado una conversación .....	9
Presentaciones .....	10
Cómo pedir, ofrecer algo.....	11
Aceptación, rechazo .....	13
Agradecimiento .....	14
Agrado, preferencia.....	15
Excusa lástima .....	16
Afirmación, acuerdo .....	17
Negación, desacuerdo.....	18
Duda, hipótesis, probabilidad .....	19
Intención, planes .....	20
Obligación, necesidad .....	21
Sorpresa, exclamación .....	22
Felicitaciones, compasión .....	23
Identificar a alguien .....	24
Expresar opiniones	
Sobre hechos culturales .....	25
Sobre los servicios recibidos .....	26
Expresar propósitos .....	27

**FORMES  
DE SALUDAR**

**MANERAS  
DE SALUDAR**

**EN TROBAR-SE**

**Hola!**

**Bon dia!**

**Bona tarda!**

**Bona nit!**

**Benvingut/benvinguda/  
benvinguts/benvingudes!**

**EN SEPARAR-SE**

**Adéu!**

**Adéu-siau!**

**A reveure!**

**Fins aviat!**

**Fins demà!**

**Passi-ho bé!**

**AL ENCONTRARSE**

*¡Hola!*

*¡Buenos días!*

*¡Buenas tardes!*

*¡Buenas noches!*

*¡Bienvenido/bienvenida/  
bienvenidos/bienvenidas!*

**AL SEPARARSE**

*¡Adiós!*

*¡Adiós! (más formal)*

*¡Hasta luego!*

*¡Hasta pronto!*

*¡Hasta mañana!*

*¡Adiós! (más formal)*

Hola, bon dia.  
Com va això?

Miri, anar fent.





ENTAULANT  
UNA CONVERSA

ENTABLANDO  
UNA  
CONVERSACIÓN

**Puc acompanyar-lo/acompanyar-la/acompanyar-te?**

**Perdoni les molèsties!**

**Perdoni, vostè és d'aquí?**

**Com va això?**

**Sisplau! Per favor!**

**Oi que ja ens coneixem?**

**Què ha passat?**

**Em permet?**

**Què hi ha de nou?**

**Puc dir-li una cosa?**

**Sap vostè que...**

**Li agrada el programa?**

**¿Li ve de gust prendre alguna cosa?**

*¿Puedo acompañarlo/la/te?*

*¡Perdone las molestias!*

*Perdone, ¿es usted de aquí?*

*¿Qué tal?*

*¡Por favor!*

*¿Nos conocemos, verdad?*

*¿Qué ha pasado?*

*¿Me permite?*

*¿Qué hay de nuevo?*

*¿Puedo decirle algo?*

*Sabe usted que...*

*¿Le gusta el programa?*

*¿Le apetece tomar algo?*

PRESENTACIONS

PRESENTACIONES

Com es diu vostè?

Em dic Mercè.

La meva dona es diu Anna.

Aquest noi és el nostre fill.

El seu nom és Pere.

Sóc argentí.

Som americans.

El senyor és equatorià.

Coneix la meva amiga?

Vostès es coneixen?

(No) ens coneixem.

Només ens coneixem de vista.

Permeti'm que li presenti el meu amic.

Encantat/ada.

Molt de gust.

El gust és meu.

*¿Cómo se llama usted?*

*Me llamo Mercedes.*

*Mi mujer se llama Ana.*

*Este chico es nuestro hijo.*

*Su nombre es Pedro.*

*Soy argentino.*

*Somos americanos.*

*El señor es ecuatoriano.*

*¿Conoce a mi amiga?*

*¿Se conocen ustedes?*

*(No) nos conocemos.*

*Nos conocemos de vista.*

*Permítame que le presente a mi amigo.*

*Encantado/a.*

*Mucho gusto.*

*El gusto es mío.*

Com es diu, vostè?

Jo em dic Pau,  
i vostè?

Jo Mercè.



COM DEMANAR,  
OFERIR ALGUNA  
COSA

CÓMO PEDIR,  
OFRECER ALGO

Voldria demanar-li una cosa.

Ajudi'm, faci el favor.

Vol ajudar-me?

Em cal una informació.

Pot deixar-me un bolígraf / un llapis?

Pot dir-me el nom d'aquest carrer?

En què puc ajudar-lo/la?

Vol que l'acompanyi?

Si li cal res, digui-m'ho.

Puc fumar?

Em permet que segui?

Vostè és molt amable.

Amb molt de gust.

No pateixi.

És ben lliure de fer-ho / Vostè mateix/a.

*Querría pedirle un favor.*

*Ayúdeme, hágame el favor.*

*¿Quiere ayudarme?*

*Necesito una información.*

*¿Puede prestarme un bolígrafo / un lápiz?*

*¿Puede decirme el nombre de esta calle?*

*¿En qué puedo ayudarle?*

*¿Quiere que le acompañe?*

*Si necesita algo, dígamelo.*

*¿Puedo fumar?*

*¿Puedo sentarme?*

*Es usted muy amable.*

*Con mucho gusto.*

*No se preocupe.*

*Haga según guste / Usted mismo/a.*

COM DEMANAR,  
OFERIR ALGUNA  
COSA

CÓMO PEDIR,  
OFRECER ALGO

Estic a la seva disposició.

Pot comptar amb mi.

Necessito un metge. Sap si hi ha una farmàcia,  
per aquí a prop?

Al primer carrer a la dreta n'hi ha una.

Sap si hi ha alguna farmàcia de torn, per aquí?

Pot avisar una ambulància?

No pateixi, no serà res.

Porti'm a urgències, sisplau.

Voldria demanar hora al metge. M'he de fer  
una anàlisi.

*Estoy a su disposición.*

*Cuenta conmigo.*

*Necesito un médico. ¿Sabe si hay una farmacia,  
por aquí cerca?*

*En la primera calle a la derecha hay una.*

*¿Sabe si hay alguna farmacia de turno, por aquí?*

*¿Puede avisar una ambulancia?*

*No se preocupe, no será nada.*

*Lléveme a urgencias, por favor.*

*Quisiera pedir hora al médico. Tengo que ha-  
cerme un análisis.*

Bona tarda! És que  
no sé on sóc...

Gràcies.



És al passeig  
de Gràcia.

ACCEPTACIÓ,  
REBUIG

ACEPTACIÓN,  
RECHAZO

No cal dir! / Per descomptat!

És una bona idea.

Gràcies!

No, gràcies.

No es molesti.

No en vull.

No puc.

No en tinc ganes.

No tinc temps.

D'acord! / Entesos.

Ni pensar-hi!

Esclar que sí. naturalment.

*¡Por supuesto!*

*Es una buena idea.*

*Gracias.*

*No, gracias.*

*No se moleste.*

*No quiero (de algo)*

*No puedo.*

*No me apetece.*

*No tengo tiempo.*

*¡Vale!, de acuerdo.*

*¡De ninguna manera!*

*Claro que sí, por supuesto.*

Que vol una còpia  
del document?

No cal,  
no es molesti!



AGRAÏMENT

AGRADECIMIENTO

Gràcies. Mercès.

Gràcies per la seva ajuda.

Moltíssimes gràcies.

De res, no s'ho val / no es mereixen.

Li agraeixo el seu consell.

Li estic molt agraït/agraïda.

*Gracias.*

*Gracias por su ayuda.*

*Muchísimas gracias.*

*De nada, no se merecen.*

*Le agradezco su consejo.*

*Le estoy muy agradecido/a.*





**GRAT,  
PREFERÈNCIA**

**AGRADO,  
PREFERÈNCIA**

**Què li sembla?**

**Li agrada/agraden?**

**M'agrada la cervesa.**

**Prefereixo la cervesa al vi. M'estimo més la cervesa que el vi.**

**Prefereixo la carn. M'estimo més la carn.**

**Quin tria?**

**M'agraden tots dos / totes dues.**

**M'agrada.**

**T'agrada.**

**Li agrada.**

**Ens agrada.**

**Us agrada.**

**Els agrada.**

**M'estimo més el groc que el verd.**

*¿Qué le parece?*

*¿Le gusta/le gustan?*

*Me gusta la cerveza.*

*Prefiero la cerveza al vino.*

*Prefiero la carne.*

*¿Cuál escoge?*

*Me gustan los/las dos.*

*Me gusta.*

*Te gusta.*

*Le gusta.*

*Nos gusta.*

*Os gusta.*

*Les gusta.*

*Prefiero el amarillo al verde.*

EXCUSA,  
LLÀSTIMA

EXCUSA,  
LÁSTIMA

Perdó.

Perdoni'm. Disculpi'm.

Quina llàstima!

Ho sento (molt) / Em sap (molt de) greu.

No hi fa res / No té importància.

No és culpa meva.

No s'ho prengui malament.

Desgraciadament/malauradament...

*Perdón.*

*Discúlpeme.*

*¡Qué lástima!*

*Lo siento (mucho).*

*No tiene importancia.*

*No es culpa mía.*

*No se lo tome a mal.*

*Desgraciadamente...*

Perdoni, on hi ha  
una farmàcia?

És veritat. No  
l'havia vista!

Llàstima!, perquè  
acaba de passar  
per davant d'una.

No hi fa res.  
Ara ja sap on és.



AFIRMACIÓ,  
ACORD

AFIRMACIÓN,  
ACUERDO

Sí, i tant!

No cal dir-ho!

És veritat.

Jo crec que sí!

Té raó.

Estic d'acord amb vostè que...

Hi estic d'acord.

Molt bé!

És una bona idea.

No hi ha cap inconvenient.

Entesos!

*¡Sí, claro!*

*¡Por supuesto!*

*Es verdad.*

*¡Yo creo que sí!*

*Tiene razón.*

*Estoy de acuerdo con usted que...*

*Estoy de acuerdo.*

*Muy bien.*

*Es una buena idea.*

*No hay inconveniente.*

*¡Vale!*

Li agrada viatjar?

Sí, i tant!



**NEGACIÓ,  
DESACORD**

**NEGACIÓN,  
DESACUERDO**

**No, ni pensar-hi!**  
**De cap de les maneres.**  
**Ni de bon tros.**  
**Vostè s'equivoca.**  
**Això és mentida.**  
**No hi estic d'acord.**  
**Hi estic en contra.**  
**No en tinc ni idea.**  
**Res.**  
**Ningú.**

***¡No, ni pensarlo!***  
***De ninguna manera.***  
***Ni mucho menos.***  
***Se equivoca usted.***  
***Ésto es mentira.***  
***No estoy de acuerdo.***  
***Estoy en contra.***  
***No tengo ni idea.***  
***Nada.***  
***Nadie.***

Que em canviaries  
el torn del dijous?

De cap manera!  
Tinc un compromís  
i no puc fer-ho.



DUBTE,  
HIPÒTESI,  
PROBABILITAT

DUDA,  
HIPÓTESIS,  
PROBABILIDAD

(Això) depèn.

Segurament.

Deuen ser estrangers.

Deu nevar a la Cerdanya.

Ho suposo.

Ho dubto.

És increïble.

És poc probable.

Vés a saber!

És possible. / Pot ser.

És impossible. / No pot ser.

No m'ho crec.

Què diu ara?

Potser.

*(Ésto) depende.*

*Seguramente.*

*Deben ser extranjeros.*

*Probablemente nieve en la Cerdaña.*

*Lo supongo.*

*Lo dudo.*

*Es increíble.*

*Es poco probable.*

*¡Vete a saber!*

*Puede ser.*

*No puede ser.*

*No me lo creo .*

*¿Pero qué dice?*

*Quizás.*



INTENCIÓ,  
PLANS

INTENCIÓN,  
PLANES

Vull dutxar-me al vespre.

Tinc la intenció d'anar a passejar pel jardí.

Penso sortir dimarts.

Què vol fer?

Quin pla té per a demà?

Si li sembla, podríem sopar plegats.

*Quiero ducharme por la noche.*

*Tengo intención de ir a pasear por el jardín.*

*Pienso salir el martes.*

*¿Qué quiere hacer?*

*¿Qué planes tiene para mañana?*

*Si le apetece, podríamos cenar juntos.*

Tinc ganes d'anar a  
passejar pel jardí.



Jo també!

OBLIGACIÓ,  
NECESSITAT

OBLIGACIÓN,  
NECESIDAD

He de canviar diners.  
Ha d'esperar-se una mica.  
Han d'emplenar aquesta fitxa.  
No cal tenir carnet.  
Hem de parlar.  
Hauria d'anar-me'n.  
No hauria de fumar tant.  
Cal anar amb compte.  
Cal.  
No cal.  
Em calen dos segells de 50 cèntims.  
Ens cal autonomia.  
No ens falta res.

*Tengo que cambiar dinero.  
Tiene que esperarse un poco.  
Tienen que rellenar esta ficha.  
No es preciso tener carné.  
Tenemos que hablar.  
Debería irme.  
No debería fumar tanto.  
Hay que tener cuidado.  
Es preciso.  
No es preciso.  
Necesito dos sellos de 50 céntimos.  
Necesitamos autonomía.  
No nos falta de nada.*



**SORPRESA,  
EXCLAMACIÓ**

**SORPRESA,  
EXCLAMACIÓN**

Què diu ara!  
No m'ho puc creure.  
És impossible!  
Quina sorpresa!  
Que bonic!  
Sembla mentida!  
Socors, auxili!  
Vol dir?  
Ostres!  
Caram! Carai!

*¡Qué me dice!  
No me lo puedo creer.  
Es imposible.  
¡Qué sorpresa!  
¡Qué bonito!  
¡Parece mentira!  
¡Socorro, auxilio!  
¿De verdad?  
¡Ostras!  
¡Caramba!*





FELICITACIONS,  
COMPASSIÓ

FELICITACIONES,  
COMPASIÓN

Per molts anys.  
Bon any! Feliç any nou!  
Salut!  
A la teva salut / seva salut!  
Enhorabona!  
Bon profit! Que aprofiti!  
Que et diverteixis!  
Que es diverteixin!  
Bon viatge!  
Bon Nadal! Bones festes!  
Que es posi bo aviat!  
El meu condol més sincer.  
Li/els/et desitjo molta sort.  
Moltes felicitats!

*¡Feliz cumpleaños!*  
*¡Feliz año nuevo!*  
*¡Salud!*  
*¡A tu salud / su salud!*  
*¡Enhorabuena!*  
*¡Buen provecho!*  
*¡Que te diviertas!*  
*¡Que se diviertan!*  
*¡Buen viaje!*  
*¡Feliz Navidad! ¡Felices fiestas!*  
*¡Que se mejore pronto!*  
*Le acompaño en el sentimiento.*  
*Le/les/te deseo mucha suerte.*  
*¡Muchas felicidades!*

Per molts anys!



IDENTIFICAR  
ALGÚ

IDENTIFICAR  
A ALGUIEN

En Pere / la Maria és més aviat gras/grassa,  
prim/a, alt/a, d'estatura mitjana, baix/a.

L'Albert / l'Anna porta ulleres, és el/la que  
porta un jersei blau/blanc/groc.

En Ramon / la Carme és el/la fill/a de...

En Xavier / la Remei és el/la qui parla més de  
pressa.

En Sebastià / la Clara és afable, generós/osa,  
antipàtic/àtica, planer/a, sociable.

*Pedro / María es más bien gordo/a,  
delgado/a, alto/a, de estatura media, bajo/a.*

*Alberto / Ana lleva gafas, es quien lleva un  
jersei azul/blanco/amarillo.*

*Ramón / Carmen es el/la hijo/a de...*

*Javier / Remedios es quien habla más de  
prisa.*

*Sebastián / Clara es afable, generoso/a,  
antipático/a, sencillo/a, sociable.*

Bona nit! Ets  
la Joana?



Sí, sóc jo!

EXPRESSAR  
OPINIONS

EXPRESAR  
OPINIONES

## **SOBRE FETS CULTURALS**

L'espectacle era molt estimulant.

L'obra que hem vist no era res de l'altre món.

El museu denota una cura molt estricta.

El viatge ha estat un xic llarg, però profitós.

A mi m'agrada la pintura en general, però especialment l'abstracta.

L'obra que hem estat llegint ha aconseguit commoure'm i entretenir-me alhora.

## **SOBRE HECHOS CULTURALES**

*El espectáculo era muy estimulante.*

*La obra que hemos visto no era nada del otro mundo.*

*El museo denota un cuidado muy esmerado.*

*El viaje ha sido un poco largo, pero provechoso.*

*A mi me gusta la pintura en general, pero especialmente la abstracta.*

*La obra que hemos estado leyendo ha conseguido emocionarme y entretenerme al mismo tiempo.*





EXPRESSAR  
OPINIONS

EXPRESAR  
OPINIONES

### **SOBRE EL SERVEIS REBUTS**

Aquest/a acompanyant és molt amable.

El company d'habitació que m'ha tocat és molt amable.

El dinar d'avui, sí que era bo!  
Va a dies.

El metge que m'han assignat m'ha fet una exploració molt a fons.

Des que hi ha el/la director/a nou/nova, les festes a la residència són molt lluïdes.

Al meu entendre, el personal de recepció fa bé la seva feina.

L'assistent que ens ha atès és un bon professional.

El menú d'avui no estava gens malament.

### **SOBRE LOS SERVICIOS RECIBIDOS**

*Este/a acompañante es muy amable.*

*El compañero de habitación que me ha tocado es muy amable.*

*¡La comida de hoy, sí que estaba buena!  
Depende de los días.*

*El médico que me han asignado me ha hecho una exploración muy a fondo.*

*Desde que hay el/la director/a nuevo/a, las fiestas en la residencia son muy lucidas.*

*A mi modo de ver, el personal de recepción trabaja bien.*

*El asistente que nos ha atendido es un buen profesional.*

*El menú de hoy no estaba nada mal.*

**EXPRESSAR  
PROPÒSITS**

**EXPRESAR  
PROPÓSITOS**

**Em proposo fer una hora d'exercici cada dia i ho compliré.**

**M'he inscrit al curs d'aiguagim i no vull perdre-me'n cap sessió.**

**No penso tornar a anar d'excursió en dies de pluja.**

**Si en Miquel ha vingut, ha estat per voluntat seva.**

**M'he proposat no fer cas a ningú respecte de l'excursió del dia que ve.**

**Vull canviar de residència.**

**Aquest any passaré la revetlla de Sant Joan amb la família.**

*Me propongo hacer una hora de ejercicio al día y lo cumpliré.*

*Me he inscrito al curso de aguagym y no quiero perderme ninguna sesión.*

*No pienso volver a ir de excursión en días de lluvia.*

*Si Miguel ha venido, ha sido por voluntad suya.*

*Me he propuesto no hacer caso de nadie en lo que respecta a la excursión del próximo día.*

*Quiero cambiar de residencia.*

*Este año me he propuesto pasar la verbena de San Juan con la familia.*

**M'he proposat fer arribar al director el meu agraïment per l'atenció rebuda.**



**Em sembla bé.**





**SITUACIONS  
COMUNICATIVES  
FREQUENTS**

**SITUACIONES  
COMUNICATIVAS  
FRECUENTES**

## Parlant de nosaltres

Nom i cognoms .....	30
Família .....	31
Edat.....	33
Nivell d'instrucció .....	34
Professió, feina.....	35
Procedència geogràfica .....	36
Parleu el català? L'enteneu? .....	37
Parlant d'aficions .....	39
Parlant del temps .....	43

## La vida quotidiana a la residència

A l'habitació .....	44
Al bany .....	46
A l'hora de menjar .....	46
Al servei mèdic.....	53
Al dentista .....	59
Al callista .....	60
A la perruqueria .....	62

## Hablando de nosotros

Nombre y apellidos .....	30
Familia .....	31
Edad.....	33
Nivell de instrucció .....	34
Profesión, trabajo .....	35
Procedencia geográfica .....	36
¿Habla catalán? ¿Lo entiende?.....	37
Hablando de aficiones.....	39
Hablando del tiempo .....	43

## La vida cotidiana en la residencia

En la habitación .....	44
En el baño .....	46
En la hora de comer .....	46
En el servicio médico .....	53
Al dentista .....	59
Al callista .....	60
En la peluquería.....	62

PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

## NOM I COGNOMS

Com es diu?

Com es diu aquest senyor?

El seu cognom, sisplau?

Com et dius?

Em dic Pere.

Aquest és el seu nom?

Sí, el meu nom de pila és Pere.

Com s'escriu / es pronuncia el seu nom?

Com es deia la seva mare?

És un nom típicament bolivià/  
eslovac/marroquí?

## NOMBRE Y APELLIDOS

*¿Cómo se llama usted?*

*¿Cómo se llama este señor?*

*¿Su apellido? por favor.*

*¿Cómo te llamas?*

*Me llamo Pedro.*

*¿Es este su nombre?*

*Sí, mi nombre de pila es Pedro.*

*¿Cómo se escribe / se pronuncia su nombre?*

*¿Cómo se llamaba su madre?*

*¿Es un nombre típicamente boliviano/  
eslovaco/marroquí?*

No senyor. En Pere  
és aquell d'allà.

És vostè, en Pere?







PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

## FAMÍLIA

El seu estat civil?

Si no és una indiscreció, vostè és casat/ada?

No, sóc solter/a.

Em vaig casar fa 55 anys.

Vaig casar-me tres cops.

Em tornaré a casar l'any que ve.

Estic divorciat/ada.

Sóc vidu/vídua.

El meu marit / la meva dona va morir l'any passat /  
fa tres anys.

El meu marit / la meva muller és mort/a.

Té/teniu fills?

No, no en tinc/tenim.

Sí que en tenim.

Quants fills té/teniu?

## FAMILIA

*¿Su estado civil?*

*Si no es indiscreción, ¿usted está casado/a?*

*No, soy soltero/a.*

*Me casé hace 55 años.*

*Me casé tres veces.*

*Me volveré a casar el año próximo.*

*Estoy divorciado/a.*

*Soy viudo/a.*

*Mi marido / mi mujer murió el año pasado /  
hace tres años.*

*Mi marido/mujer está muerto/a.*

*¿Tiene/tienen hijos?*

*No, no tengo/tenemos.*

*Sí que tenemos.*

*¿Cuántos hijos tiene/tienen?*

PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

## FAMÍLIA

Tenim dos fills i una filla.

També tinc néts. / Sóc avi/àvia.

Els seus pares viuen encara?

El meu pare ja no és viu, però la meva mare, sí.

Té germans?

No en tinc.

Tinc dos germans / dues germanes.

Som/Érem una família nombrosa.

Tinc dos germans i  
dues germanes.



## FAMILIA

*Tenemos dos hijos y una hija.*

*También tengo nietos. / Soy abuelo/a.*

*¿Sus padres todavía viven?*

*Mi padre ya no vive, pero mi madre, sí.*

*¿Tiene hermanos?*

*No tengo.*

*Tengo dos hermanos / dos hermanas.*

*Somos/Éramos una familia numerosa.*

PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

## EDAT

Quants anys tens/té?

Tinc 70 anys.

Acabo de complir els setanta-cinc.

Avui faig setanta anys, és el meu aniversari.

I quants anys té la seva néta?

Encara no ha fet tres anys / no n'ha fet tres.

## EDAD

*¿Cuántos años tienes/tiene?*

*Tengo 70 años.*

*Tengo los setenta y cinco recién cumplidos.*

*Hoy cumpla setenta años, es mi cumpleaños.*

*¿Y cuántos años tiene su nieta?*

*Todavía no ha cumplido los tres.*

Quants anys té?





PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

## **NIVELL D'INSTRUCCIÓ**

Estudis elementals, mitjans, superiors o universitaris.

El meu nét va al parvulari.

La meva néta ja treballa.

La meva filla encara no té feina.

El meu fill encara estudia.

Va a la universitat / a l'institut.

Fa el batxillerat.

Estudia ciències econòmiques.

Ha aprovat tots els exàmens.

Ha suspès tres assignatures i ha de repetir curs.

És enginyer/a / llicenciat/ada en filologia germànica / perruquer/a.

Fa el doctorat en químiques.

## **NIVEL DE INSTRUCCIÓN**

*Estudios elementales, medios, superiores o universitarios.*

*Mi nieto va al parvulario.*

*Mi nieta ya trabaja.*

*Mi hija todavía no ha encontrado trabajo.*

*Mi hijo aún estudia.*

*Va a la universidad / al instituto.*

*Cursa el bachillerato.*

*Estudia ciencias económicas.*

*Ha aprobado todos los exámenes.*

*Ha suspendido tres asignaturas y tiene que repetir curso.*

*Es ingeniero/a / licenciado/a en filología germánica / peluquero/a.*

*Hace el doctorado en química.*

PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

## **PROFESSIÓ, FEINA**

**A què es dedica/dedicava?**

**Quina és/era la seva professió?**

**Ja no treballo. Sóc jubilat/ada.**

**On treballava vostè?**

**Treballava en una fàbrica/botiga/  
escola.**

**Treballava a casa.**

**Era mestressa de casa.**

**El meu fill està a l'atur.**

**Vaig començar a treballar als  
catorze anys.**

**Es guanyava bé la vida?**

**Sóc metge/essa, forner/a, pa-  
gès/esa, enguixador/a, mestre/a,  
puericultor/ora, fisioterapeuta,  
aparellador/a, camioner/a, guàr-  
dia municipal.**

## **PROFESIÓN, TRABAJO**

**¿A qué se dedica/dedicaba?**

**¿Cuál es/era su profesión?**

**Ya no trabajo. Estoy jubilado/a.**

**¿Dónde trabajaba usted?**

**Trabajaba en una fábrica/tienda/  
escuela.**

**Trabajaba en casa.**

**Era ama de casa.**

**Mi hijo está en el paro.**

**Empecé a trabajar a los catorce  
años.**

**¿Se ganaba bien la vida?**

**Soy médico/a, panadero/a, pa-  
yés/esa, enyesador/a, maestro/a,  
puericultor/a, fisioterapeuta,  
aparejador/a, camionero/a, guardia  
municipal.**

PARLANT DE  
NOSALTRES

HABLANDO  
DE NOSOTROS

### PROCEDÈNCIA GEOGRÀFICA

Sóc estranger/a.

Perdoni, vostè és d'aquí / català/ana?

D'on és / són?

Sóc / Som de Caracas.

Vaig néixer a Buenos Aires, però estic nacionalitzat/ada espanyol/a.

Vostè de quin país / quina ciutat és?

Com es diu la seva ciutat o poble natal?

Quina és la seva nacionalitat?

De quina regió d'Espanya és vostè?

Sóc natural de Lleó, però visc a Barcelona des de fa trenta anys.

Sóc manyo/a, malagueeny/a, italià/ana, francès/a, madrileny/a, toledà/ana, bolivià/ana, peruà/ana, salvadoreny/a, mexicà/ana.

Perdoni, sóc estranger i no parlo català.

### PROCEDENCIA GEOGRÁFICA

Soy extranjero/a.

Perdone, ¿usted es de aquí / catalán/ana?

¿De dónde es / son?

Soy / Somos de Caracas.

Nací en Buenos Aires, pero estoy nacionalizado/a español/a.

¿De qué país / de qué ciudad es usted?

¿Cómo se llama su ciudad o pueblo natal?

¿Cuál es su nacionalidad?

¿De qué región de España es usted?

Soy natural de León, pero vivo en Barcelona desde hace treinta años.

Soy maño/a, malagueño/a, italiano/a, francés/a, madrileño/a, toledano/a, boliviano/a, peruano/a, salvadoreño/a, mexicano/a.

Perdone, soy extranjero y no hablo catalán.



PARLEU EL  
CATALÀ?  
L'ENTENEU?

Parla castellà, anglès o francès?

Parlo el castellà perfectament.

Parlo prou/bastant bé el francès.

Parlo una mica l'anglès.

Llegeix / escriu en aquesta llengua?

Aprendre català no és difícil.

La pronúncia catalana és força diferent de la castellana, oi?

Em comprèn / m'entén?

Em comprens / m'entens?

El/la comprenc / l'entenc.

Et comprenc / t'entenc.

No l'entenc. Què diu?

No t'entenc. Què dius?

Parli/parla una mica més a poc a poc, sisplau..

Podria / Podries repetir-ho?

*¿Habla castellano, inglés o francés?*

*Hablo castellano perfectamente*

*Hablo bastante bien el francés.*

*Hablo un poco de inglés.*

*¿Lee / escribe en esta lengua?*

*Aprender catalán no es difícil.*

*La pronunciación catalana es muy distinta de la castellana, ¿verdad?*

*¿Me comprende / me entiende?*

*¿Me comprendes / me entiendes?*

*Le comprendo / entiendo.*

*Te comprendo / entiendo.*

*No le entiendo. ¿Qué dice?*

*No te entiendo. ¿Qué dices?*

*Hable/habla más lentamente, por favor.*

*¿Podría / Podrías repetirlo?*



**Què significa aquesta paraula / aquesta frase?**

**Què vol dir això?**

**Com es diu aquesta fruita? Com es diu “buenos días” / això en català?**

**Ho dic bé?**

**Com es pronuncia aquesta paraula?**

**Pot traduir-me al castellà aquesta frase?**

**Escrigui-m'ho, sisplau.**

**On va aprendre català?**

**Des de quan estudio català? Fa més de tres anys que n'estudio.**

**Lletra a lletra / Lletregi'm aquesta paraula, sisplau.**

**Lletreja'm el teu nom, sisplau.**

**Té alguna afició?**

**Quina és la seva diversió preferida?**

***¿Qué significa esta palabra / esta frase?***

***¿Qué quiere decir esto?***

***¿Cómo se llama esta fruta? ¿Cómo se dice “buenos días” / esto en catalán?***

***¿Lo digo bien?***

***¿Cómo se pronuncia esta palabra?***

***¿Puede traducirme al castellano esta frase?***

***Escríbamelo, por favor.***

***¿Dónde aprendió catalán?***

***¿Desde cuando estudio catalán? Llevo más de tres años estudiándolo.***

***Letra a letra / Deletréeme esta palabra, por favor.***

***Deletréame tu nombre, por favor.***

***¿Tiene alguna afición?***

***¿Cuál es su diversión preferida?***



PARLANT  
D'AFIIONS

HABLANDO  
DE AFIIONES

**M'agrada / m'agradaria**

**jugar al billar,**

**jugar a cartes,**

**fer excursions,**

**sortir a caminar,**

**llegir,**

**visitar museus i exposicions,**

**escoltar la ràdio,**

**jugar als escacs,**

**cantar en grup / en una coral,**

**veure la televisió,**

**nedar,**

**fer teatre,**

**pescar,**

**anar a buscar bolets,**

**jugar a futbol,**

***Me gusta / me gustaría***

***jugar a billar,***

***jugar a las cartas,***

***hacer excursiones,***

***salir a andar.***

***leer,***

***visitar museos y exposiciones,***

***escuchar la radio***

***jugar al ajedrez***

***cantar en grupo / en un coro,***

***ver la televisión,***

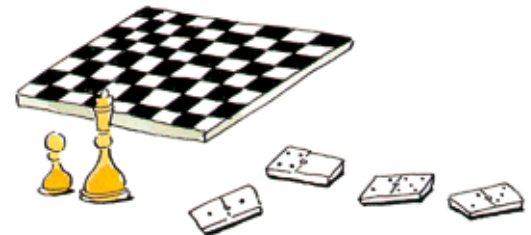
***nadar,***

***hacer teatro,***

***pescar,***

***ir a coger setas,***

***jugar a fútbol,***



PARLANT  
D'AFIIONS

HABLANDO  
DE AFICIONES

fer mitja,

fer manualitats,

cosir,

fer puntes de coixí,

dibuixar i pintar,

ballar,

xerrar / fer-la petar una estona,

Sóc aficionat/ada al cine / al teatre / als esports / a la lectura

Té ganes de jugar al dòmino / a cartes?

Puc engegar la tele?

Abaixi el volum de la ràdio, sisplau.

Se celebra el Nadal / Tots Sants / el Carnaval / el Cap d'Any en aquesta residència?

Quina pel·lícula fan avui?

M'estimo més veure les notícies de TV3.

*tricotar,*

*hacer manualidades,*

*coser,*

*hacer encaje de bolillos,*

*dibujar y pintar,*

*bailar,*

*charlar un rato,*

*Soy aficionado/a al cine / al teatro / a los deportes / a la lectura.*

*¿Le apetece jugar al dómينو / a cartas?*

*¿Puedo encender la tele?*

*Baje el volumen de la radio, por favor.*

*Se celebra la Navidad / Todos los Santos / el Carnaval / el Fin de Año en esta residencia?*

*¿Qué película echan hoy?*

*Prefiero ver el noticiario de TV3.*



PARLANT  
D'AFIIONS

HABLANDO  
DE AFICIONES

**A quina hora comença el partit / la funció de teatre / el ball / la classe de macramé?**

**Quan acaba el partit / la funció de teatre / el ball / la classe de macramé?**

**On és la biblioteca / la sala de televisió / la piscina / el gimnàs?**

**Vull / voldria participar en les activitats del centre.**

**Quan arriben els diaris? Voldria llegir-lo.**

**Li / t'agrada l'esport?**

**Practica / practicava algun esport?**

**Quin és el seu esport preferit?**

**A la meva joventut practicava l'atletisme / la natació / la gimnàstica.**

**Jo sóc del Barça / de l'Espanyol / del Boca Juniors.**

***¿A qué hora empieza el partido / la función de teatro / el baile / la clase de macramé?***

***¿Cuando termina el partido / la función de teatro / el baile / la clase de macramé?***

***¿Dónde está la biblioteca / la sala de televisión / la piscina / el gimnasio?***

***Quiero / querría participar en las actividades del centro.***

***¿Cuando llegan los periódicos? Querría leerlo.***

***¿Le / te gusta el deporte?***

***¿Practica / practicaba algún deporte?***

***¿Cuál es su deporte preferido?***

***En mi juventud practicaba el atletismo / la natación / la gimnasia.***

***Soy del Barça / del Español / del Boca Juniors.***

PARLANT  
D'AFICIONS

HABLANDO  
DE AFICIONES

Quan comença la Lliga?

És un partit / una cursa molt interessant.

En quin lloc ha quedat la selecció espanyola?

Qui és el primer/segon/tercer classificat?

Qui guanya?

Qui perd?

Quin és el resultat del primer temps?

Empat a zero.

Aquest equip ha guanyat per dos a u.

Han empatat.

Aquest és un nou rècord olímpic.  
S'ha batut el rècord mundial de...

Quin temps fa?

Fa bon temps. Fa bo.

Fa mal temps.

Fa molta calor.

*¿Cuando empieza la Liga?*

*Es un partido / una carrera muy interesante.*

*¿En qué lugar ha quedado la selección española?*

*¿Cuál es el primer/segundo/tercer clasificado?*

*¿Quién está ganando?*

*¿Quién está perdiendo?*

*¿Cuál es el resultado del primer tiempo?*

*Empate a cero.*

*Este equipo ha ganado por dos a uno.*

*Han empatado.*

*Este es un nuevo récord olímpico.  
Se ha batido el récord mundial de...*

*¿Qué tiempo hace?*

*Hace buen tiempo.*

*Hace mal tiempo.*

*Hace mucho calor.*

PARLANT  
DEL TEMPS

HABLANDO  
DEL TIEMPO

Tinc calor.

Fa molt fred.

Tinc fred.

Fa fresca.

Fa molt vent.

Fa sol.

Plou.

Hi ha molta humitat.

Demà plourà / nevarà.

Fa xafigor.

Amenaça tempesta.

Glaça.

Les temperatures pugen / baixen.

Quants graus hi ha?

Tenim quatre graus sobre zero /  
sota zero. Hi ha quatre graus posi-  
tius/negatius.

*Tengo calor.*

*Hace mucho frío.*

*Tengo frío.*

*Hace fresco.*

*Hace mucho viento.*

*Hace sol.*

*Llueve.*

*Hay mucha humedad.*

*Mañana lloverá / nevará.*

*Hace bochorno.*

*Se aproxima una tormenta.*

*Huela.*

*Las temperaturas suben / bajan.*

*¿Cuántos grados hay?*

*Tenemos cuatro grados sobre zero /  
bajo zero. Hay cuatro grados posi-  
tivos/negativos.*



LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **A L'HABITACIÓ**

A la meva habitació

hi falta una cadira,

no funciona el telèfon,

no funciona el timbre.

S'ha apagat el llum. / No hi ha corrent  
(elèctric). / La bombeta està fosa.

L'aixeta degota.

No es pot obrir la finestra.

No es pot tancar l'armari.

Podria ensenyar-me com funciona  
l'aire condicionat / la calefacció?

Faci el favor de portar-me sabó / un  
got / una ampolla d'aigua.

La meva habitació no està arreglada.

Els llençols estan bruts. Podria can-  
viar-los, sisplau?

## **EN LA HABITACIÓN**

*En mi habitación*

*falta una silla,*

*no funciona el teléfono,*

*no funciona el timbre,*

*Se ha apagado la luz. / No hay corriente  
(eléctrica). / La bombilla está fundida.*

*El grifo gotea.*

*No se puede abrir la ventana.*

*No se puede cerrar el armario.*

*¿Podría enseñarme como funciona el aire  
acondicionado / la calefacción?*

*Haga el favor de traerme jabón / un vaso /  
una botella de agua.*

*Mi habitación no ha sido arreglada todavía.*

*Las sábanas están sucias. ¿Podría cam-  
biarlas, por favor?*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## A L'HABITACIÓ

Hi ha la possibilitat que

em rentin la roba?

em netegin les sabates?

em planxin els pantalons?

em cusin un botó?

Pot fer girar la maneta del llit i  
ajudar-me a incorporar-me?

No estic còmode/a al llit.  
Podria apujar/abaixar el somier?

Aquest matalàs és massa tou/dur.

Em convindria un altre coixí, sisplau.

## EN LA HABITACIÓN

*¿Es posible que*

*me laven la ropa?*

*me limpien los zapatos?*

*me planchen los pantalones?*

*me cosan un botón?*

*¿Puede darle a la manivela de la cama i  
ayudarme a incorporarme?*

*No estoy cómodo/a en la cama.  
¿Podría hacer subir/bajar el somier?*

*Este colchón es demasiado blando/duro.*

*Necesitaría otra almohada, por favor.*





LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

### **AL BANY**

Caldria canviar les tovalloles.

El terra és moll.

Fa falta una estoreta.

S'ha acabat el sabó.

Falta paper higiènic.

### **A L'HORA DE MENJAR**

A quina hora se serveix l'esmorzar / el dinar / el sopar?

El dinar se serveix a la una del migdia.

Ens donaran berenar?

Em sembla que no.

No té / tens gana / set?

Tinc molta gana / set.

On és el menjador?

On podem seure?

### **EN EL BAÑO**

*Sería conveniente cambiar las toallas.*

*El suelo está mojado.*

*Hace falta una alfombra.*

*Se ha terminado el jabón.*

*Hace falta papel higiénico.*

### **EN LA HORA DE COMER**

*¿A qué hora se sirve el desayuno / el almuerzo / la cena?*

*El almuerzo se sirve a la una.*

*¿Nos daran merienda?*

*Me parece que no.*

*¿No tiene / tienes hambre / sed?*

*Tengo mucha hambre / sed.*

*¿Dónde está el comedor?*

*¿Dónde podemos sentarnos?*





LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **A L'HORA DE MENJAR**

És lliure aquesta taula?

Seguem aquí.

Sisplau, porti una cadira més.

Sisplau, necessitem un cobert / una forquilla més.

Pot donar el dinar al meu company/a la meva companya, sisplau?

Posi-li el pitet, que no es taqui.

El meu company necessita que li donin la sopa.

Al meu company li cal ajuda per menjar.

M'ha caigut la cullera... Sisplau, li fa res collir-la?

No es preocupi, ara mateix n'hi duc una de neta.

Eixugui-li una mica els llavis amb el tovalló, sisplau.

Què desitja com a primer plat, sopa o arròs?

## **EN LA HORA DE COMER**

*¿Está libre esta mesa?*

*Sentémonos aquí.*

*Por favor, traiga otra silla.*

*Por favor, necesitamos otro cubierto / otro tenedor.*

*¿Puede dar la comida a mi compañero/a, por favor?*

*Póngale el babero, que no se manche.*

*Mi compañero necesita que le den la sopa.*

*Mi compañero necesita ayuda para comer.*

*Se me ha caído la cuchara... Por favor, ¿puede recogerla?*

*No se preocupe, ahora mismo le traigo una limpia.*

*Séquele un poco los labios con la servilleta, por favor.*

*¿Qué desea como primer plato, sopa o arroz?*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **A L'HORA DE MENJAR**

M'estimo més sopa.

Quines postres prefereixen, fruita o iogurt?

Què s'estima més, carn o peix?

Em ve de gust menjar carn.

Li agrada la carn, molt feta o poc feta?

La voldria al punt.

Li agrada?

M'agrada molt. És un plat excel·lent, deliciós.

No m'agrada gaire: el trobo insípid / oliós /  
massa salat.

S'han oblidat de donar-me la medicació.

Quin acompanyament desitja, patates al vapor o  
arròs bullit?

M'estimo més menjar patates.

No vol amanir l'amanida?

Sí, acosti'm les setrilleres i el saler.

## **EN LA HORA DE COMER**

*Prefiero sopa.*

*¿Qué postre prefieren, fruta o yogurt?*

*¿Qué prefiere, carne o pescado?*

*Me apetece comer carne.*

*¿Le gusta muy hecha o poco hecha?*

*La querría al punto.*

*¿Le gusta?*

*Me gusta mucho. Es un plato excelente, delicioso.*

*No me gusta mucho: está soso / aceitoso /  
demasiado salado.*

*Se han olvidado de darme la medicación.*

*¿Qué prefiere como guarnición, patatas al vapor  
o arroz hervido?*

*Prefiero comer patatas.*

*¿No quiere aliñar la ensalada?*

*Sí, acérqueme las vinagreras y el salero.*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## A L'HORA DE MENJAR

**Vol pa? Sí, passi-me'n un parell de llesques /  
No, no en menjo.**

**No puc menjar sucre: sóc diabètic/a.**

**No puc menjar pa: sóc celíac/a.**

**Àpats: esmorzar, dinar, berenar, sopar.**

**Parar taula i desparar taula: els coberts (la cullera, la forquilla, el ganivet), la tassa, la copa (d'aigua, de vi, de cava), el got, el plat (fondo/pla/de postres), les tovalles, el tovalló, el pitet, la safata, la canya/la palleta (per xuclar).**

## EN LA HORA DE COMER

**¿Quiere pan? Sí, deme un par de rebanadas /  
No, no como pan.**

**No puedo tomar azúcar: soy diabético/a.**

**No puedo comer pan: soy celíaco/a.**

**Comidas: desayuno, almuerzo, merienda, cena.**

**Poner y quitar la mesa: los cubiertos (la cuchara, el tenedor, el cuchillo), la taza, la copa (de agua, de vino, de cava), el vaso, el plato (sopero, llano, de postre), el mantel, la servilleta, el babero, la bandeja, la pajita (para sorber).**



LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## A L'HORA DE MENJAR

**Esmorzars:** les torrades, els panets, el pa amb tomàquet, la mel, la llet, els cafès (café amb llet, café curt, café llarg, tallat), la mantega, les mermelades, els embotits (pernil dolç, pernil salat, el fuet, la mortadella, el xoriço), els brioixos, les magdalenes, les galetes, els croissants i les ensaimades.

**Primers plats:** l'amanida (l'escarola, l'enciam, el tomàquet, el pebrot, la ceba, les olives), l'amanida russa (la patata, els pèsols, la pastanaga, la maionesa), les llenties, els cigrons, les mongetes seques o fesols, la verdura (la coliflor, la mongeta tendra, les bledes, els espinacs), la pasta (els macarrons, els canalons, els espaguetis, les tallarines).



els carbassons



l'all



les bledes



la ceba



l'alberginia

## EN LA HORA DE COMER

**Desayunos:** las tostadas, los panecillos, el pan con tomate, la miel, la leche, los cafés (café con leche, café corto, café largo, cortado), la mantequilla, las mermeladas, los embutidos (jamón dulce, jamón salado, la longaniza, la mortadela, el chorizo) los brioques, las magdalenas, las galletas, los croissants, las ensaimadas.

**Primeros platos:** la ensalada (la escarola, la lechuga, el tomate, el pimiento, la cebolla, las aceitunas), la ensalada rusa (la patata, los guisantes, la zanahoria, la mayonesa), las lentejas, los garbanzos, las judías secas, la verdura (la coliflor, las judías verdes, las acelgas, las espinacas), la pasta (los macarrones, los canalones, los espaguetis, los tallarines).

## A L'HORA DE MENJAR

**Segons plats:** la vedella, el xai, el pollastre, el gall dindi, el porc, les botifarres, el lluç, el rap, el bacallà, la tonyina, la sardina, els calamars, la sípia, els musclos, les gambes, els llagostins.

**Maneres de preparar el menjar:** a la brasa, a la graella, a la planxa, al forn, a la vinagreta, al natural, amb crema, arrebossat/ada, bullit/ida, a la cassola, confitat/ada, cuit/a, farcit/ida, fregit/ida, gratinat/ada, picat/ada, rostit/ida, saltat/ada.

## EN LA HORA DE COMER

**Segundos platos:** la ternera, el cordero, el pollo, el pavo, el cerdo, la butifarra, la merluza, el rape, el bacalao, el atún, la sardina, los calamares, la sepia, los mejillones, las gambas, los langostinos.

**Formas de preparar la comida:** a la brasa, a la parrilla, a la plancha, al horno, a la vinagreta, al natural, con crema, rebozado/a, hervido/a, a la cazuela, confitado/a, cocinado/a, relleno/a, frito/a, gratinado/a, triturado/a, asado/a, salteado/a.



l'enciam



la carxofa



els espàrrecs



la coliflor



la col



les faves

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## A L'HORA DE MENJAR

**Les postres:** la fruita (la poma, la pera, la taronja, la síndria, el meló, les cireres, les maduixes, el préssec, l'albercoc, el kiwi, el plàtan), el iogurt, el flam, la macedònia, l'arròs amb llet, el pastís de xocolata / de gema cremada, els panellets, les castanyes i els moniatos torrats, els gelats, la coca, els torròn, les neules.

**Begudes:** l'aigua, la cervesa, el vi, el cava, els suc de fruita, els refrescos, les infusions (la camamilla, la menta, el poniol, el te, la marialluïsa).

**Altres:** el pa (el crostó, les llesques, la molla, la crostra)/ la panera; la sal/el saler; l'oli i el vinagre / les setrillers.

## EN LA HORA DE COMER

**El postre:** la fruta (la manzana, la pera, la naranja, la sandía, el melón, las cerezas, las fresas, el melocotón, el albaricoque, el kiwi, el plátano), el yogur, el flan, la macedonia, el arroz con leche, el pastel de chocolate / de yema quemada, los "panellets", las castañas y los boniatos asados, los helados, la torta o bizcocho, el turrón y los barquillos.

**Bebidas:** el agua, la cerveza, el vino, el cava, los zumos de fruta, los refrescos, las infusiones (la manzanilla, la menta, el poleo, el te, la hierba luisa).

**Otros:** el pan (el corrusco, las rebanadas, la miga, la corteza) / la cesta del pan; la sal / el salero; el aceite y el vinagre / las vinagreras.

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **AL SERVEI MÈDIC**

Em trobo / es troba molt malament.

Estic malalt/a.

La senyora Pérez té febre.

Ajudi'm sisplau, el meu marit / company  
d'habitació es troba molt malament.

Crec que té alguna cosa molt greu.

Cridi un/a metge/essa, sisplau.

L'hauria de visitar un cardiòleg.

A quina hora té consulta el metge / la metgessa?

Doni'm hora per a aquesta tarda.

Què té?

Què li fa mal?

Des de fa uns quants dies no em trobo bé.

Em fa mal el cap, la panxa, la gola, el peu esquerre,  
l'esquena.

## **EN EL SERVICIO MÉDICO**

*Me encuentro / se encuentra muy mal.*

*Estoy enfermo/a.*

*La señora Pérez tiene fiebre.*

*Ayúdeme, por favor, mi marido / compañero de  
habitación se encuentra muy mal.*

*Creo que le pasa algo grave.*

*Llame a un/a médico/a, por favor.*

*Tendría que visitarle un cardiólogo.*

*¿A qué hora pasa consulta el doctor / la doctora?*

*Deme hora para esta tarde.*

*¿Qué le ocurre?*

*¿Qué le duele?*

*Desde hace unos días no me encuentro bien.*

*Me duele la cabeza, la barriga, la garganta, el pie  
izquiero, la espalda.*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

### **AL SERVEI MÈDIC**

Em fan mal les orelles, els genolls, els ulls.

No puc dormir a les nits.

Tinc una indigestió.

Tusso molt.

Em canso fàcilment.

Tinc nàusees.

He vomitat.

Tinc diarrea.

Vaig molt restret/a.

Estic molt nerviós/osa, trist/a, deprimít/ida.

Estic constipat/ada.

Em marejo.

Tinc calfreds.

M'ha fet mal el menjar.

He caigut.

### **EN EL SERVICIO MÉDICO**

*Me duelen los oídos, las rodillas, los ojos.*

*No puedo dormir por las noches.*

*Tengo una indigestión.*

*Toso mucho.*

*Me canso fácilmente.*

*Tengo náuseas.*

*He vomitado.*

*Tengo diarrea.*

*Estoy muy estreñido/a.*

*Estoy muy nervioso/a, triste, deprimido/a.*

*Estoy resfriado/a.*

*Me mareo.*

*Tengo escalofríos.*

*Me ha sentado mal la comida.*

*Me he caído.*





LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **AL SERVEI MÈDIC**

M'he donat un cop molt fort.

M'he torçat el peu.

Tinc por que no m'hagi trencat el braç.

Té febre.

Al matí tenia trenta-vuit i mig.

Ara mateix li prendrem la temperatura.

Posi's el termòmetre.

Continua tenint febre alta.

Tregui's la roba.

Expiri fort.

Respiri més profundament.

Tregui la llengua.

Tussi.

Aguanti's la respiració. Prou!

## **EN EL SERVICIO MÉDICO**

*Me he dado un golpe muy fuerte.*

*Me he torcido el pie.*

*Me temo que me he roto el brazo.*

*Tiene fiebre.*

*Por la mañana estaba a treinta y ocho y medio.*

*Ahora mismo le tomaremos la temperatura.*

*Póngase el termómetro.*

*Continua teniendo fiebre alta.*

*Quítese la ropa.*

*Suelte el aire.*

*Respire más profundamente.*

*Saque la lengua.*

*Tosa.*

*Aguántese la respiración. ¡Basta!*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **AL SERVEI MÈDIC**

Té la pressió alta?

Li prendré la pressió.

Haurem de fer-li una anàlisi de sang / d'orina.

Cal fer una radiografia del seu braç.

Des de quan no es troba bé?

Què ha menjat?

Pren algun medicament?

Té alguna al·lèrgia?

Li han posat l'antitetànica?

Fuma?

Quantes cigarretes fuma al dia?

Té alguna malaltia crònica / greu?

És diabètic/a?

## **EN EL SERVICIO MÉDICO**

*¿Tiene la tensión alta?*

*Le tomaré la tensión.*

*Debemos hacerle un análisis de sangre / de orina.*

*Es preciso hacer una radiografía de su brazo.*

*¿Desde cuando no se encuentra bien?*

*¿Qué ha comido?*

*¿Toma alguna medicación?*

*¿Tiene alguna alergia?*

*¿Le pusieron la vacuna contra el tétanos?*

*¿Fuma?*

*¿Cuántos cigarrillos fuma al día?*

*¿Tiene alguna enfermedad crónica / grave?*

*¿Es diabético/a?*



LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **AL SERVEI MÈDIC**

No pateixi, no té res greu.

Ho sento, però té una pulmonia.

Hem d'hospitalitzar-lo/la.

Li posaré una injecció.

Li receptaré un medicament molt eficaç.

Necessita repòs absolut.

Haurà de fer uns dies de llit.

No prengui begudes alcohòliques.

Ha de fer dieta.

Torni d'aquí a tres dies.

Doni'm sisplau alguna cosa contra la tos, l'insomni, el mal de cap, el mareig, la diarrea, el refredat, el restrenyiment.

## **EN EL SERVICIO MÉDICO**

*No se preocupe, no tiene nada grave.*

*Lo siento, pero tiene una pulmonía.*

*Tenemos que hospitalizarle.*

*Le pondré una inyección.*

*Le recetaré un medicamento muy eficaz.*

*Necesita reposo absoluto.*

*Tendrá que hacer unos días de cama.*

*No tome bebidas alcohólicas.*

*Tiene que hacer dieta.*

*Vuelva dentro de tres días.*

*Deme por favor algo contra la tos, el insomnio, el dolor de cabeza, el mareo, la diarrea, el resfriado, el estreñimiento.*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## AL SERVEI MÈDIC

**Presentació dels medicaments:** pastilles, pomada, xarop, càpsules, injectables, apòsits, pegats, supositoris.

**En dejú, sense mastegar, deixar dissoldre a la boca, agitar abans d'usar.**

**Per a ús intern / extern.**

## EN EL SERVICIO MÉDICO

**Presentación de los medicamentos:** pastillas, pomada, jarabe, cápsulas, inyectables, apósitos, parches, supositorios.

**En ayunas, sin masticar, dejar disolver en la boca, agitar antes de usar.**

**Para uso interno / externo.**



LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## AL DENTISTA

Em fan mal les dents.

Tinc un mal de queixal horrorós.

He d'anar a veure el/la dentista.

Obri la boca. Obri-la bé.

Quina de les dents / Quin queixal li fa mal?

Em fa mal aquesta dent / aquest queixal.

És molt sensible al fred.

Li ha caigut l'empastament.

Cal treure / arrencar la peça?

He de fer-li una radiografia.

No li farà mal. Li posaré una injecció anestèsica.

S'ha trencat la meva pròtesi / dentadura postissa.  
Quan me la podran reparar?

He de tornar un altre dia?

## AL DENTISTA

*Me duelen los dientes.*

*Tengo un dolor de muelas horroroso.*

*Tengo que ir al dentista.*

*Abra la boca. Ábrala bien.*

*¿Que diente / muela le duele?*

*Me duele este diente / esta muela.*

*Es muy sensible al frío.*

*Se le ha caído el empaste.*

*¿Es preciso extraer la pieza?*

*Tengo que hacerle una radiografía.*

*No le dolerá. Le pondré una inyección de anestesia.*

*Se me ha roto la prótesis / dentadura postiza.  
¿Cuando me la podrán reparar?*

*¿Tengo que volver otro día?*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

### **AL CALLISTA**

Aquest galindó que té al dit gros s'haurà d'intervenir, però la llista d'espera per a aquest tipus d'operacions és molt llarga.

Se m'inflen molt els turmells a l'estiu.

Tinc un ull de poll que em fa veure la padrina.

Al taló hi té una durícia que Déu n'hi do. Ara mateix l'eliminarem.

Té unes ungles molt llargues i gruixudes. Ara les hi tallaré amb les alicates.

Vostè procuri de passar-se sovint la llima per les ungles i així les tindrà sempre arreglades.

### **AL CALLISTA**

*Este juanete del dedo gordo tendrá que operarse, pero la lista de espera para este tipo de intervenciones es muy larga.*

*En verano se me hinchan mucho los tobillos.*

*Tengo un callo que me hace ver las estrellas.*

*En el talón tiene una callosidad importante. Ahora mismo la vamos a eliminar.*

*Tiene unas uñas muy largas y gruesas. Se las voy a recortar con los alicates.*

*Usted procure limarse las uñas con frecuencia y así las mantendrá arregladas.*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## AL CALLISTA

Sí, efectivament té un dit damunt de l'altre, però de moment no hi podem fer gran cosa: procuri sempre dur sabates una mica balderes, millor d'amplada especial, i de taló curt i ample.

De l'ungla que es clava en diem unglà incarnata. Jo ara li curaré, però s'hi haurà d'aplicar una pomada antibiòtica i no tallar-se vostè mateix l'ungla: faci servir només la llima.

Li haurem de fer fer unes plantilles a mida.

La persona malalta de diabetis ha de tenir cura especial dels peus i dur un calçat que no els estrenyi.

Cal eliminar aquestes berrugues que té a la planta del peu, però estigui tranquil que no li farem mal.

Per a les clivelles entre els dits, apliqui's cada matí la crema que ara li donaré.

## AL CALLISTA

*Sí, efectivamente un dedo se superpone a otro, pero de momento no hay nada que hacer: procure llevar siempre zapatos un poco grandes, mejor de ancho especial, y de tacón corto y ancho.*

*Estas uñas que se clavan reciben el nombre de uña "incarnata". Yo ahora se la curaré, pero tendrá que aplicarse una crema antibiótica y no cortarse usted mismo la uña: use la lima.*

*Tendremos que encargarle unas plantillas a medida.*

*La persona enferma de diabetes tiene que cuidar mucho sus pies y llevar un calzado que no los apriete.*

*Es preciso eliminar estas verrugas que tiene en la planta del pie, pero no se preocupe, que no le haremos daño.*

*Contra las grietas entre los dedos, aplíquese cada mañana la crema que le voy a dar.*

LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## **A LA PERRUQUERIA**

**Ara li rentaré els cabells i l'afaitaré, també.**

**Li tallo una mica els cabells?**

**Sí, però no molt curts, sisplau.**

**Al darrere deixi'ls més llargs. Talli-me'ls més pels costats, sense patilles.**

**Com li pentino els cabells? Cap endarrere, sense clenxa.**

**Ja fa servir un xampú anticaspa? Li poso suavitzant / laca / plis?**

**Quin servei fem, rentar i marcar?**

**Faci'm també la permanent, que així em veig més arreglada.**

## **EN LA PELUQUERÍA**

***Le lavaré el pelo y también le afeitaré.***

***¿Le corto un poco el pelo?***

***Sí, pero no mucho, por favor.***

***De atrás déjemelo más largo. Y corte más por los lados, sin patillas.***

***¿Como le peino? Hacia atrás, sin raya.***

***¿Ya utiliza un champú anticaspa? ¿Le pongo / suavizante / laca / plis?***

***¿Qué desea, lavar y marcar?***

***Hágame también la permanente, que así me veo más arreglada.***



LA VIDA  
QUOTIDIANA A LA  
RESIDÈNCIA

LA VIDA  
COTIDIANA EN LA  
RESIDENCIA

## A LA PERRUQUERIA

Podria tenyir-me els cabells?

Desitja el mateix color?

Una mica més clar / fosc, sisplau.

El nou tallat l'afavoreix molt.

Ai, l'aigua és molt calenta!

L'aigua és massa freda!

Em piquen els ulls.

Depili'm una mica les celles, sisplau.

## EN LA PELUQUERÍA

*¿Podría teñirme el pelo?*

*¿Desea el mismo tono?*

*Un poco más claro / oscuro, por favor.*

*El nuevo corte le favorece mucho.*

*¡El agua está muy caliente!*

*¡El agua está demasiado fría!*

*Me pican los ojos.*

*Depíleme un poco las cejas, por favor.*

Com li agradaria  
que li fes?





**CONVERSES  
A LA  
RESIDÈNCIA**

**CONVERSACIONES  
EN LA  
RESIDENCIA**

Abans de sopar.....	66
Al metge .....	69
D'excursió.....	71
L'arribada .....	74
Fent amistats .....	76
L'hora del bany .....	78
L'hort .....	82

Antes de cenar .....	66
Al médico .....	69
De excursión.....	71
La llegada.....	74
Haciendo amistades.....	76
La hora del baño .....	78
El huerto.....	82

ABANS DE  
SOPAR

ANTES  
DE CENAR

-Que està cansada?

-Una mica... Fa tantes hores queestic llevada que m'és difícil aguantar més..

-Aviat podrà anar a dormir, perquè de seguida soparem. Ja és bo per a vostè que estigui llevada tantes hores com pugui, així les nits no se li faran tan llargues! I també és bo que camini... Li agrada caminar?

-Ai, filla, les cames ja no em porten! Però vaja, em moc tant com puc.

-Pot aprofitar les visites dels seus familiars per fer algun tomb pel barri. Li aniria molt bé. Voldrà que l'ajudi a posar-se la camisa de dormir, quan sigui hora?

-Li ho agrairia molt.

-Doncs després de sopar passaré i l'ajudaré a posar-se-la.

-¿Está usted cansada?

-Un poco... Llevo tantas horas levantada que me es difícil aguantar más...

-Pronto podrá ir a dormir, ya que enseguida cenaremos. ¡Ya es bueno para usted que esté levantada tantas horas como pueda, ¡así las noches no se le harán tan largas! Y también es bueno que ande... ¿Le gusta caminar?

-Hay, hija, ¡las piernas ya no me dan para más! Pero vaya, me muevo tanto como puedo.

-Puede aprovechar las visitas de sus familiares para dar alguna vuelta por el barrio. Le iría muy bien. ¿Querrá que la ayude a ponerse la camisa de dormir, cuando sea el momento?

-Se lo agradecería mucho.

-Pues después de cenar pasaré y le ayudaré a ponersela.



ABANS DE  
SOPAR

ANTES  
DE CENAR

-Que té set?

-No gaire...

-Aquí li deixo una ampolla d'aigua amb el got, per quan li vingui bé fer un glop. Su-  
poso que ja sap que ha de beure molt...

-Sí, però el que passa és que tinc poca  
set. Gràcies, de totes maneres!

-No té importància, és la nostra feina!  
Però ha de seguir els nostres consells. Si  
no, no es posarà forta, que és el que vol,  
no és cert?

-És clar que sí!

-Em sembla, em sembla... que té visita!

-Sí?

-A veure si endevina qui és!

-La meva filla, potser.

-Freda, freda...

-El meu gendre.

-¿Tiene sed?

-No mucha...

-Aquí le dejo un botella de agua con el vaso, para  
cuando le apetezca hacer un trago. Supongo que  
ya sabe que tiene que beber mucho...

-Sí, pero lo que pasa es que tengo poca sed.  
¡Gracias, de todas formas!

-¡No tiene importancia, es nuestro trabajo! Pero  
tiene que seguir nuestros consejos. Si no, no se  
pondrá fuerte, que es lo que quiere, ¿verdad?

-¡Claro que sí!

-Me parece, me parece... que tiene visita.

-¿Sí?

-¡A ver si adivina quién es!

-Mi hija, quizás.

-Fría, fría...

-Mi yerno.



ABANS  
DE SOPAR

ANTES  
DE CENAR

-Encara més freda!

-Em rendeix!

-És la seva néta.

-Quina néta? En tinc tantes!

-Em sembla que és aquella que vol ser locutora de ràdio.

-Ah! Sí! La Mònica. Tot sovint la sento parlar per l'emissora local. Llàstima que no m'hi veig i quan trobo l'emissora ja és hora d'acabar-se el programa!

-D'ara endavant, si vol, li buscaré jo.

-De veritat?

-No ho dubti.

-No, si quan jo dic que són uns àngels no m'equivoco de gaire...

-Fugi, fugi...

*-Más fría todavía.*

*-¡Me rindo!*

*-Es su nieta.*

*-¿Qué nieta? ¡Tengo tantas!*

*-Me parece que es aquella que quiere ser locutora de radio.*

*-¡Ah! ¡Sí! Mónica. A menudo la siento hablar por la emisora local. ¡Lástima que no veo bien y cuando encuentro la emisora ya es hora de terminar-se el programa!*

*-De ahora en adelante, si quiere, se la buscaré yo.*

*-¿De verdad?*

*-No lo dude.*

*-No, si cuando yo digo que son unos ángeles no me equivoco de mucho...*

*-Quite, quite...*



AL METGE

AL MÉDICO

-Vostè dirà...

-Miri, doctor, ja fa dies que em trobo malament. És un dolor aquí...

-Ara l'auscultaré. Respiri profundament... Així! Ara agafi aire i retengui'l. Ja el pot deixar anar!

-Vejam, la gola...

-Mirarem els reflexos.

-Així que és en aquest punt, on li fa mal?

-Una mica més avall... Aquí, això mateix!

-I fa gaire, que li passa, això?

-Fa ben bé quinze dies. Al principi era més lleu, però ha anat empitjorant.

-I com és que no ho ha dit abans?

-Em pensava que em passaria.

-Doncs ja ho veu: si no s'hi posa remei, no passa. Ja que hi estem posats, li miraré la pressió.

*-Usted dirá...*

*-Mire, doctor, ya hace días que me encuentro mal. Es un dolor aquí...*

*-Ahora la auscultaré. Respire hondo... ¡Así! Ahora coja aire y reténgalo. ¡Ya lo puede soltar!*

*-Veamos, la garganta...*

*-Miraremos los reflejos.*

*-¿Así que es en este punto, donde le duele?*

*-Un poco más abajo... ¡Aquí, eso es!*

*-¿Y hace mucho, que le pasa, esto?*

*-Hace por lo menos quince días. Al principio era más leve, pero ha ido empeorando.*

*-¿Y como es que no lo ha dicho antes?*

*-Pensava que se me pasaría.*

*-Pues ya ve: si no se le pone remedio, no pasa. Ya que estamos en ello, le miraré la tensión.*

AL METGE

AL MÉDICO

-La pressió la té bé... No es preocupi, dona, que el seu mal té cura! Però haurà de fer tot el que jo li digui, eh? M'ho promet?

-És clar que sí! Si jo el que vull és curar-me.

-Així m'agrada!

-El que vostè té no és greu. Ha estat un mal gest que li ha produït un esquinç. Li receptaré una faixa, li anirà bé... i repòs.

-És clar que haurà de tenir una mica de paciència. Si hagués avisat abans, hauria estat tot més fàcil.

-Ja m'ho penso, però estava convençuda que em passaria...

-A reveure. I una altra vegada no esperi tant a dir-ho!

-D'acord. A reveure, doctora!

-La tensión la tiene bien... ¡No se preocupe, mujer, que su mal tiene cura! Pero deberá hacer todo lo que yo le diga, ¿eh? ¿Me lo promete?

-¡Claro que sí! Si yo lo que quiero es curarme.

-¡Así me gusta!

-Lo que usted tiene no es grave. Ha sido un mal gesto que le ha producido un esguince. Le recetaré una faja, le irá bien... y reposo.

-Claro que deberá tener un poco de paciencia. Si hubiera avisado antes, habría sido todo más fácil.

-Ya lo supongo, pero estaba convencida que se me pasaría...

-Hasta la vista. ¡Y otra vez no espere tanto a decirlo!

-Así lo haré. ¡Hasta la vista, doctora!



les píndoles

el xarop



les càpsules



la pomada



el iode



les benes



el termòmetre





## D'EXCURSIÓ

-Que recorden què farem avui?

-Sí... Sortim d'excursió.

-Exacte!

-I ja saben com hi anirem?

-Sí, amb autocar.

-De totes maneres, nosaltres anirem d'acompanyants. Si necessiten alguna cosa, només han de fer que dir-nos-ho. Entesos?

-I tant, que sí!

-Som-hi, doncs. Preparats? Com poden suposar, avui el menjar serà una mica diferent dels altres dies, perquè anirem de restaurant. Però els respectaran el règim, als que en facin.

-Bé, ja ho suposem...

-Ah! Hauran de dur alguna jaqueta, per si tenen fred en un moment determinat. No se sap mai què et pots trobar, quan surts.

-¿Se acuerdan de qué vamos a hacer hoy?

-Sí... Saldremos de excursión.

-¡Exacto!

-¿Y ya saben cómo vamos a ir?

-Sí, en autocar.

-De todas maneras, nosotros iremos con ustedes. Si necesitan algo, no tienen más que pedirlo. ¿Entendido?

-¡Claro que sí!

-Vamos, pues. ¿Preparados? Como pueden suponer, hoy la comida será un poco distinta de los demás días, porque iremos de restaurante. Pero les respetarán la dieta, a los que tengan que seguirla.

-Claro, lo suponemos...

-¡Ah! Deberán coger algún jersey, por si tienen frío en un momento dado. Nunca se sabe con qué te puedes encontrar, cuando sales.



D'EXCURSIÓ

DE EXCURSIÓN

-Hi estarem tot el dia?

-Noo! Tornarem aviat, no es preocupin per això.

-És que jo ja no tinc empenta, per a segons què...

-No pateixin, que tot està previst.

-Ah! Si és així...

-I on anem? A Montserrat?

-Que bé. Té un paisatge molt nostre. A mi m'agrada molt, Montserrat.

-I és clar que sí! Hi ha molta tradició de fer-hi una visita de tant en tant.

-Podrem comprar records per a la nostra família i els nostres amics i amigues!

-Jo i el meu marit, que al cel sia, vam anar a Montserrat de viatge de noces! Em porta molts records...

-Encara recordo quan hi anàvem amb colla, a Montserrat. Ens allotjàvem en cel·les i ens divertíem molt.

*-¿Vamos a estar todo el día?*

*-¡Noo! Volveremos pronto, no se preocupen por ello.*

*-Es que yo ya no tengo fuerzas, para según qué...*

*-No se preocupen, que todo está previsto.*

*-¡Ah! Si es así...*

*-¿Y donde vamos? ¿A Montserrat?*

*-¡Que bien! Tiene un paisaje muy nuestro. A mi me gusta mucho, Montserrat.*

*-¡Claro que sí! Hay mucha tradición de hacer una visita allí de vez en cuando.*

*-Podremos comprar recuerdos para nuestra familia y nuestros amigos y amigas!*

*-¡Yo y mi marido, que en paz descanse, fuimos a Montserrat de viaje de novios! Me trae muchos recuerdos...*

*-Todavía recuerdo cuando íbamos en grupo, a Montserrat. Nos alojábamos en celdas y nos divertíamos mucho.*

D'EXCURSIÓ

DE EXCURSIÓN

-Ara, en canvi, la joventut és diferent: tot és la música i el tam-tam.

-No és per dir-ho, però el meu nét és una joia. Sempre en té una per dir. De vegades em fa riure de valent! La noia que se l'emporti, farà sort!

*-Ahora, en cambio, la juventud es distinta: todo es la música y tam-tam.*

*-No es por decirlo, pero mi nieto es una joya. Siempre sale con algun imprevisto. A veces me hace reir a más no poder! La chica que se lo lleve, hará suerte con él!*





L'ARRIBADA

LA LLEGADA

-Ens coneixem? No l'havia vist mai, abans, a vostè.

-Vaig arribar ahir al vespre i encara vaig una mica perdut.

-No es preocupi. Ja el posarem al dia.

-M'agradaria saber les hores dels àpats. I també si hi ha estones per descansar.

-Això rai! Aquí estarà bé, ja ho veurà. Ens té a nosaltres!

-Quina part de l'armari em toca? Podré portar alguns llibres? I algun aparell de música? Hauré de compartir habitació? Em fa l'efecte que em costarà una mica d'adaptar-m'hi, a la residència. Jo estava acostumat a fer l'horari que volia i aquí no podrà ser. Que podré rebre visites...? i trucades per telèfon?

-¿Nos conocemos? No le había visto nunca, antes, a usted.

-Llegué ayer por la noche y todavía voy un poco perdido.

-No se preocupe. Ya le pondremos al día.

-Me gustaría saber las horas de las comidas. Y también si hay ratos de descanso.

-¡Por supuesto! Aquí estará bien, ya lo verá. ¡Nos tiene a nosotros!

-¿Qué parte del armario me toca? ¿Podré traer algunos libros? ¿Y algún aparato de música? ¿Deberé compartir habitación? Me da la impresión que me será difícil adaptarme a la residencia. Yo estaba acostumbrado a hacer el horario que quería y aquí no podrá ser. ¿Podré recibir visitas...? ¿Y llamadas por teléfono?

L'ARRIBADA

LA LLEGADA

-De tot això ja n'hi informarà el/la director/a. De totes maneres, aquí, un ajuda l'altre. No estem sols, per sort. A més, de mica en mica li aniran explicant tot com va.

-Ai! Espero trobar bons companys.

-I és clar, que sí, home!

-Jo estic disposat a ajudar a tothom.

-Ben fet. Estic segur que ens entendrem molt bé, perquè encara hi ha qui està pitjor i ens necessita.

-De todo ello ya le informará el/la director/a. De todas formas, aquí, uno ayuda al otro. No estamos solos, por suerte. Además, poco a poco le irán explicando todo como va.

-¡Ay! Espero hallar buenos compañeros.

-¡Claro que sí, hombre!

-Jo estoy dispuesto a ayudar a todo el mundo.

-Bien hecho. Estoy seguro de que nos entenderemos muy bien, porque todavía hay quien está peor y nos necesita.

Benvingut!  
Li presento el senyor  
Badia: és el director.

Tant de gust!

El gust és meu.





FENT  
AMISTATS

HACIENDO  
AMISTADES

-Fa dies que l'observo. Mira que va atrafegada!

-Sí. Estic acabant aquesta punta per a la meva néta, que es casa d'aquí a tres setmanes i encara me'n falten ben bé un parell de pams.

-Veig que la fa al coixí.

-Sí. Se'n fa molta via. I també li faig unes cortines per a l'habitació de ganxet: miri, miri!

-Ah! Se les sap totes. És fantàstic, conèixer tant tècniques.

-És que abans ens les ensenyaven a l'escola. Ara és diferent! Potser perquè el paper de la dona també ha canviat...

-El meu nebot em busca models per Internet. Jo no sé què és, això de la Internet, però es veu que hi troben moltes coses.

-Sí... La joventut tot el dia va amb l'ordinador d'un lloc a l'altre. I és que ara és una altra cosa.

*-Hace días que la observo. ¡Mira que está atareada!*

*-Sí. Estoy terminando este encaje para mi nieta, que se casa dentro de tres semanas y aún me faltan cómo mínimo un par de pamos.*

*-Veo que lo hace de bolillos.*

*-Sí. Se va muy de prisa. Y también le hago unas cortinas para la habitación de ganchillo: ¡mire, mire!*

*-¡Ah! Se las sabe todas. Es fantástico, conocer tantas técnicas.*

*-Es que antes nos las enseñaban en la escuela. ¡Ahora es distinto! Quizá porque el papel de la mujer también ha cambiado...*

*-Mi sobrino me busca modelos por Internet. Yo no sé que es, esto de la Internet, pero se ve que encuentran muchas cosas.*

*-Sí... La juventud todo el día va con el ordenador de un lado para otro. Y es que ahora es otro cantar.*

FENT  
AMISTATS

HACIENDO  
AMISTADES

-Oh! A la meva jove li vaig fer una vànova treta d'Internet que ha quedat una meravella. M'agradaria que la veiés!

-Ja es veu, ja, que vostè és una "manetes". Per cert, quants anys té?

-Jo?, vuitanta-cinc.

-Ningú no ho diria!

-Sí, admeto que estic molt bé, per l'edat que tinc...

-Per cert, com se diu, vostè?

-Jo, Mercè. I vostè?

-Jo Maria. Celebro el sant el quinze d'agost, que, per cert, ja falta poc.

-¡Oh! A mi nuera le hice una colcha sacada de Internet que ha quedado una preciosidad. ¡Me gustaría que la viera!

-Ya se nota, ya, que usted es muy hàbil. Por cierto, ¿cuántos años tiene?

-¿Yo?, ochenta y cinco.

-¡Pues no lo parece!

-Sí, lo cierto es que estoy muy bien, por la edad que tengo...

-Por cierto, ¿como se llama, usted?

-Yo, Mercedes. ¿Y usted?

-Yo María. Celebro el santo el quince de agosto, que, por cierto, ya falta poco.

No encara.  
Jo em dic  
Francesca

Ens coneixem?

I jo, Enric.  
Tant de gust!





L'HORA  
DEL BANY

LA HORA  
DEL BAÑO

-Prepari's que l'ajudaré a llevar-se. Ja sap què toca, avui, oi?

-Sí, banyar-me.

-Això mateix! Ja veurà com se sentirà millor, després del bany.

-Avui no em ve gaire de gust. És que no em trobo del tot bé, sap?

-No es preocupi. Ja veurà com després del bany ho veurà tot diferent!

-Déu l'escolti...

-A veure... Jo li agafo les mans i l'estiro perquè s'incorpori. D'acord?

-D'acord!

*--Preparese que le ayudaré a levantarse de la cama. Ya sabe qué toca, hoy, ¿verdad?*

*-Sí, bañarme.*

*-¡Exactamente! Ya verá como se sentirá mejor, después del baño.*

*-Hoy no me apetece. Es que no me encuentro bien del todo, ¿sabe?*

*-No se preocupe. ¡Ya verá como después del baño lo verá todo distinto!*

*-Dios le escuche...*

*-A ver... Yo le agarro de las manos y tiro hacia adelante para que se incorpore. ¿De acuerdo?*

*-¡De acuerdo!*



L'HORA  
DEL BANY

LA HORA  
DEL BAÑO

- Ara anirem a poc a poc cap a la banyera.
- Esperi, que no he agafat l'esponja i el sabó!  
Ah! la tovallola i les sabatilles també.
- Ja ho tinc jo tot. Som-hi!
- Un moment, que em trec el pijama.
- Ja l'ajudo a treure-se'l. Així... Molt bé! Va bé perquè col·labora.

- Ahora iremos despacio hacia la bañera.*
- ¡Espere, que no he cogido la esponja y el jabón!  
¡Ah! la toalla y las zapatillas también.*
- Ya lo tengo yo todo. ¡Vamos!*
- Un momento, que me saco el pijama.*
- Ya le ayudo a sacarselo. Así... ¡Muy bien! Va bien porque colabora.*





L'HORA  
DEL BANY

LA HORA  
DEL BAÑO

-De veritat?

-I tant! Amb la seva col·laboració ja tenim mitja feina feta.

-Quan vindrà el barber?

-Aviat. Aviat passarà.

-És que ja em sento els cabells molt llargs i jo estava acostumat a tallar-me'ls força sovint.

-No es preocupi que ho tindrem en compte.

-Ah! També hauria de venir la callista.

-Ja m'ho apuntaré perquè passi, la pròxima vegada.

-A veure... Giri's de l'altre costat, que li pugui passar l'esponja per tot arreu.

-¿De verdad?

-¡Sí, claro! Con su colaboración ya tenemos la mitad del trabajo hecho.

-¿Cuando vendrá el barbero?

-Pronto. Pronto pasará.

-Es que ya me siento el pelo muy largo y yo estaba acostumbrado a cortármelo bastante a menudo.

-No se preocupe que lo tendremos en cuenta.

-¡Ah! También debería venir la callista.

-Ya me lo anotaré para que pase, la próxima vez.

-A ver... Gírese del otro lado, que le pueda pasar la esponja por todas partes.



L'HORA  
DEL BANY

LA HORA  
DEL BAÑO

-I ara el pentino bé i se sentirà com nou.

-Déu li ho pagui.

-No té importància. Estem aquí per ajudar-los en tot el que els faci falta.

-De totes maneres gràcies, perquè no tothom és com vostè...

-No em digui que no hi està bé, amb nosaltres!

-I és clar que sí. Són tots tan bons!

*-Y ahora le peino bien y se sentirá como nuevo.*

*-Dios se lo pague.*

*-No tiene importancia. Estamos aquí para ayudarles en todo lo que les haga falta.*

*-De todas formas gracias, porque no todo el mundo es como usted...*

*-¡No me diga que no está bien, aquí, entre nosotros!*

*-Claro que sí. ¡Son todos tan buenos!*



L'HORT

EL HUERTO

-Esmorzaré de pressa i m'arribaré fins a l'hort.

-Ah, sí! Diu que ara l'Ajuntament, si vols, t'assigna un hort.

-Sí. A mi me'l van donar aquí a prop, a Nou Barris.

-Ja m'agradaria, ja, tenir-ne un!

-És molt fàcil. Només has de fer una instància i d'aquí a uns quinze dies, ja el tens.

-Ho intentaré. El no, ja el tinc. Ens podem complementar: el que no sembris tu, ho sembraré jo.

-D'acord!

-Me'n vaig a l'Ajuntament.

(...)

-Ja sóc aquí.

-I què t'han dit?

*-Desayunaré de prisa e iré hasta el huerto.*

*-¡Ah, sí! Dicen que ahora el Ayuntamiento, si quieres, te asigna un huerto.*

*-Sí. A mi me lo dieron aquí cerca, en Nou Barris.*

*-¡Ya me gustaría, ya, tener uno!*

*-Es muy fácil. Sólo tienes que hacer una instancia y dentro de unos quince días, ja lo tienes.*

*-Lo intentaré. El no, ya lo tengo. Nos podemos complementar: lo que no siembres tu, lo sembraré yo.*

*-¡De acuerdo!*

*-Me voy al Ayuntamiento.*

*(...)*

*-Ya estoy aquí.*

*-Y ¿qué te han dicho?*



L'HORT

EL HUERTO

-Que ara van molt de pressa a adjudicar l'hort que et pertoca. Es veu que en una setmana ja el tindrè.

-Si necessites eines, només has de fer que dir-m'ho.

-Ho tindrè en compte.

-Ah! I també t'explicaré què has de fer per regar-lo.

-Perfecte! Dóna gust comptar amb amics com tu. Sempre tan servicial!

-Noi: en aquest món, hi som per ajudar-nos els uns als altres. Si no ho fem així, malament rai.

-Si vols plantar, ja et diré on l'has d'anar a buscar. Ara, en aquest temps, podries plantar tomaqueres. Així en tindràs per a l'estiu.

*-Que ahora van muy de prisa a adjudicar el huerto que te toca. Se ve que en una semana va lo tendré.*

*-Si necesitas herramientas, sólo tienes que decirmelo.*

*-Lo tendré en cuenta.*

*-¡Ah! Y también te explicaré qué debes hacer para regarlo.*

*-¡Perfecto! Da gusto contar con amigos como tu. ¡Siempre tan servicial!*

*-Chico: en este mundo, estamos para ayudarnos los unos a los otros. Si no lo hacemos así, malo.*

*-Si quieres plantel, ya te diré dónde debes ir a buscarlo. Ahora, en esta época, podrías plantar tomateras. Así tendrás para el verano.*



L'HORT

EL HUERTO

-I pebrots, també vull plantar. A més, m'agradaria plantar-hi mongeta tendra. Ho faré esglaonadament per anar-ne tenint a mesura que passi el temps.

-I cols de Brussel·les, pots plantar...

-També. Confio en tu perquè em vagis ensinistrant.

-Ho faré, no en dubtis. L'hort porta molta feina, però també et dóna satisfaccions.

-I tant, que sí! Jo no sé estar sense fer res.

-Jo tampoc. Em cau la casa al damunt. Ah! Necessitaràs un barret. Els de palla són molt lleugers, tant, que si no te'l lligues, se te l'emporta el vent.

-Sort de tu, que em dones consells!

-No té importància!

*-Y pimientos, también quiero plantar. Además, me gustaría plantar judías verdes. Lo haré escalonadamente para ir teniendo a medida que pase el tiempo.*

*-Y coles de Bruselas, puedes plantar...*

*-También. Confío en ti para que me vayas enseñando.*

*-Lo haré, no lo dudes. El huerto requiere mucho trabajo, pero también te da satisfacciones.*

*-¡Claro que sí! Yo no sé estar sin hacer nada.*

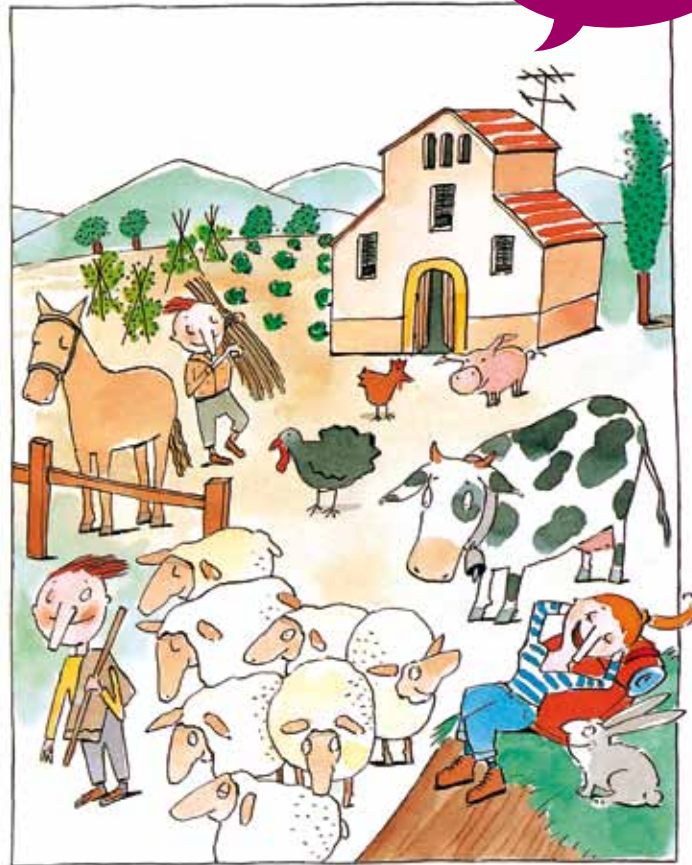
*-Yo tampoco. Se me cae la casa encima. ¡Ah! Necesitarás un sombrero. Los de paja son muy ligeros, tanto, que si no te lo atas, se te lo lleva el viento.*

*-¡Suerte de ti, que me das consejos!*

*-¡No tiene importancia!*

L'HORT

EL HUERTO





**APÈNDIX  
GRAMATICAL**

**APÉNDICE  
GRAMATICAL**



Preposicions .....	88
L'article determinat .....	90
Indefinits.....	91
Interrogatius .....	92
Pronoms personals .....	94
Els possessius .....	96
Els demostratius.....	98
Comparació .....	100
Conjugació. Verbs irregulars .....	101
Conjugació. Verbs regulars .....	103
Quantitatius indefinits .....	105
Numerals cardinals .....	106
Numerals ordinals .....	107
Nombres trencats.....	108
Les hores.....	109
La data .....	112
Adverbis temporals .....	113
Els dies de la setmana .....	114
Les estacions. Els mesos de l'any .....	115

Preposiciones .....	88
El artículo determinado .....	90
Indefinidos .....	91
Interrogativos .....	92
Pronombres personales .....	94
Los posesivos .....	96
Los demostrativos .....	98
Comparación .....	100
Conjugación. Verbos irregulares .....	101
Conjugación. Verbos regulares .....	103
Quantitativos indefinidos .....	105
Numerales cardinales .....	106
Numerales ordinales .....	107
Números quebrados .....	108
Las horas.....	109
La fecha.....	112
Adverbios temporales .....	113
Los días de la semana .....	114
Estaciones. Los meses del año.....	115



## PREPOSICIONS

## PREPOSICIONES

a Barcelona (direcció)  
a Barcelona (localització)  
a casa d'en Pere  
de casa d'en Pere  
al costat de la catedral; vora la catedral  
abans de festes  
després d'arribar  
amb arròs  
sense gas  
davant l'edifici  
durant el viatge  
entre la residència i el parc municipal  
per a la Maria  
acceptat per tothom  
sobre la taula; damunt la taula  
sota el llit  
al voltant de la taula  
des de la tardor / la finestra (temps i lloc)  
cap a l'hospital  
fins a la font  
segons l'opinió dels experts

*a Barcelona*  
*en Barcelona*  
*en casa de Pedro*  
*de casa de Pedro*  
*al lado de la catedral; cerca de la catedral*  
*antes de fiestas*  
*después de llegar*  
*con arroz*  
*sin gas*  
*delante del edificio*  
*durante el viaje*  
*entre la residencia y el parque municipal*  
*para María*  
*aceptado por todos*  
*encima de la mesa*  
*debajo de la cama*  
*alrededor de la mesa*  
*desde otoño / la ventana (tiempo y lugar)*  
*hacia el hospital*  
*hasta la fuente*  
*según la opinión de los expertos*



PREPOSICIONS

PREPOSICIONES

## Preposicions

<b>a</b>	<b>contra</b>	<b>sota</b>
<b>amb</b>	<b>entre</b>	<b>arran de</b>
<b>de</b>	<b>malgrat</b>	<b>enfront de</b>
<b>en</b>	<b>segons</b>	<b>entorn de</b>
<b>per</b>	<b>sense</b>	<b>quant a</b>
	<b>cap a</b>	<b>mitjançant</b>
	<b>fins a</b>	<b>en lloc de</b>
		<b>en comptes de</b>

L'ARTICLE  
DETERMINAT

EL ARTÍCULO  
DETERMINADO

el mes	<i>el mes</i>
els mesos	<i>los meses</i>
l'any	<i>el año</i>
els anys	<i>los años</i>
la setmana	<i>la semana</i>
les setmanes	<i>las semanas</i>
l'estació	<i>la estación</i>
les estacions	<i>las estaciones</i>
un dia	<i>un día</i>
una vegada	<i>una vez</i>
uns companys	<i>unos compañeros</i>
unes dones	<i>unas mujeres</i>

### Articles

<b>determinats</b>	<b>el (l')</b>	<b>la (l')</b>	<b>els</b>	<b>les</b>
<b>indeterminats</b>	<b>un</b>	<b>una</b>	<b>uns</b>	<b>unes</b>



INDEFINITS

INDEFINIDOS

Alguna feina em sortirà!

Algú vindrà per dir-te què has de fer.

Uns diuen que sí, d'altres diuen que no.

Cada persona és diferent.

En aquest país cadascú / cada u diu una cosa diferent.

Avui no s'ha matriculat cap alumne.

Cap de vosaltres no vindrà demà.

No hi ha ningú esperant.

Qualsevol dia em compraré un cotxe.

Tot Alacant va participar en la manifestació.

Mig poble no ha assistit al pregó que va fer l'alcalde.

He recorregut tot el Vallès Oriental en bicicleta.

*¡Algún trabajo me saldrá!*

*Alguien vendrá para decirte que tienes que hacer.*

*Unos dicen que sí, otros dicen que no.*

*Cada persona es distinta.*

*En este país cada uno dice una cosa distinta.*

*Hoy no se ha matriculado ningún alumno.*

*Ninguno de vosotros vendrá mañana.*

*No hay nadie esperando.*

*Cualquier día me compraré un coche.*

*Todo Alicante participó en la manifestación.*

*Medio pueblo no ha asistido al pregón que hizo el alcalde.*

*He recorrido todo el Vallés Oriental en bicicleta.*

Indefinits

algun

cap

cada

tot

altre

tal

qualsevol

tot

mateix

INTERROGATIUS

INTERROGATIVOS

Quants anys té?

Com està?

On és?

D'on és?

On va?

Qui ho ha vist?

A qui l'ha donat?

A qui vol visitar?

De qui l'ha rebut?

Amb qui viatja?

Fins on va aquest tren?

Fins quan es queda a Itàlia?

Què desitja?

Amb qui dels dos ha parlat?

Quanta aigua vol?

Quant costa?

Què val?

Què és això?

Per què se'n va?

*¿Cuántos años tiene?*

*¿Cómo está?*

*¿Dónde está?*

*¿De dónde es?*

*¿A dónde va?*

*¿Quién lo ha visto?*

*¿A quién se lo ha dado?*

*¿A quién quiere visitar?*

*¿De quién lo ha recibido?*

*¿Con quién viaja?*

*¿Hasta dónde va este tren?*

*¿Hasta cuándo se queda en Italia?*

*¿Qué desea?*

*¿Con cuál de los dos ha hablado?*

*¿Cuánta agua quiere?*

*¿Cuánto cuesta?*

*¿Cuánto vale?*

*¿Qué es esto?*

*¿Por qué se va?*

INTERROGATIUS

INTERROGATIVOS

Quan podem veure'ns?

Com és?

De quin color és?

Quina mena d'habitació desitja?

Per què vol la roba?

Per què fa tantes bestieses?

Amb què desitja la carn?

*¿Cuándo podemos vernos?*

*¿Cómo es?*

*¿De qué color es?*

*¿Qué tipo de habitación desea?*

*¿Para qué quiere la ropa?*

*¿Por qué hace tantas tonterías?*

*¿Con qué quiere la carne?*

**Pronoms relatius.  
Interrogatius**

qui?

què?

quant?

on?

quan?

com?

PRONOMS  
PERSONALS

PRONOMBRES  
PERSONALES

Qui és?

Jo, sóc jo.

Tu, ets tu.

Ell és en Pere.

Ella és la Maria.

Vostè és el tercer de la llista.

Som nosaltres.

Sou vosaltres.

A qui cal visitar?

A mi.

A tu.

A ell/ella.

A vostè.

A nosaltres.

A vosaltres.

A ells/elles.

A vostès.

A aquesta senyora.

Amb qui desitja parlar?

*¿Quién es?*

*Yo, soy yo.*

*Tú, eres tú.*

*Él es Pedro.*

*Ella es María.*

*Usted es el tercero de la lista.*

*Somos nosotros.*

*Sois vosotros.*

*¿A quién hay que visitar?*

*A mí.*

*A tí.*

*A él/ella.*

*A usted.*

*A nosotros.*

*A vosotros.*

*A ellos/ellas.*

*A ustedes.*

*A esta señora.*

*¿Con quién desea hablar?*

### Pronoms personals

jo, mi	nosaltres
tu	vosaltres, vós
ell/ella, vostè	ells, elles, vostès
si/ell (mateix)	si, ells (mateixos)





PRONOMS  
PERSONALS

PRONOMBRES  
PERSONALES

Amb mi.

Amb tu.

Amb ell/ella.

A qui criden?

A mi, em criden a mi.

A tu, et criden a tu.

A ell, el criden a ell.

A vostè, el/la criden a vostè.

A nosaltres, ens criden a nosaltres.

A vosaltres, us criden a vosaltres.

A ells, els criden a ells.

A elles, les criden a elles.

A vostès, els/les criden a vostès.

*Conmigo.*

*Contigo.*

*Con él/ella.*

*¿A quién llaman?*

*A mí, me llaman a mí.*

*A tí, te llaman a tí.*

*A él, le llaman a él.*

*A usted, le llaman a usted.*

*A nosotros, nos llaman a nosotros.*

*A vosotros, os llaman a vosotros.*

*A ellos, les llaman a ellos.*

*A ellas, les llaman a ellas.*

*A ustedes, les llaman a ustedes.*



ELS  
POSSESSIUS

LOS  
POSESIVOS

De qui és?

De qui és aquest llibre?

És meu. És el meu llibre.

És teu. És el teu llibre.

És seu. És el seu llibre (d'ell, d'ella, de vostè, del senyor Pérez, d'ells, d'elles, de vostès, dels senyors Romeu).

De qui és aquesta carta?

És meva. És la meva carta.

És teva. És la teva carta.

És seva. És la seva carta (d'ell/ella; d'ells/d'elles; de vostè/de vostès).

El meu germà és alt.

La teva germana és simpàtica.

La nostra família és molt gran.

Els nostres pares i els vostres no es coneixen.

*¿De quién es?*

*¿De quién es este libro?*

*Es mío. Es mi libro.*

*Es tuyo. Es tu libro.*

*Es suyo. Es su libro (de él, de ella, de usted, del señor Pérez, de ellos, de ellas, de ustedes, de los señores Romeu).*

*¿De quién es esta carta?*

*Es mía. Es mi carta.*

*Es tuya. Es tu carta.*

*Es suya. Es su carta (de él/ella; de ellos/de ellas; de usted/ustedes).*

*Mi hermano es alto.*

*Tu hermana es simpática.*

*Nuestra familia es muy grande.*

*Nuestros padres y los vuestros no se conocen.*

ELS  
POSSESSIUS

LOS  
POSESIVOS

### Adjectius possessius

<b>meu</b>	<b>meva</b>	<b>meus</b>	<b>meves</b>
<b>teu</b>	<b>teva</b>	<b>teus</b>	<b>teves</b>
<b>seu</b>	<b>seva</b>	<b>seus</b>	<b>seves</b>
<b>nostre</b>	<b>nostra</b>	<b>nostres</b>	<b>nostres</b>
<b>vostre</b>	<b>vostra</b>	<b>vostres</b>	<b>vostres</b>
<b>seu</b>	<b>seva</b>	<b>seus</b>	<b>seves</b>



ELS  
DEMONSTRATIUS

LOS  
DEMONSTRATIVOS

**Quin/quina/quins/quines?**

**Aquest/aquell tren.**

**Aquesta/aquella plaça.**

**Aquests/aquells bitllets.**

**Aquestes/aquelles cases.**

**Aquell vaixell.**

**Aquella camisa.**

**Aquells edificis.**

**Aquelles muntanyes.**

**Què és això/allò?**

**Això/allò és una guia de conversa.**

**Això/allò no m'agrada.**

*¿Cuál/cuáles?*

*Este/aquel tren.*

*Esta/aquella plaza.*

*Estos/aquellos billetes.*

*Estas/aquellas casas.*

*Aquel barco.*

*Aquella camisa.*

*Aquellos edificios.*

*Aquellas montañas.*

*¿Qué es ésto/aquéello?*

*Esto/aquello es una guía de conversacion.*

*Esto/aquello no me gusta.*

ELS  
DEMONSTRATIUS

LOS  
DEMONSTRATIVOS

### Adjectius demostratius

<b>aquest</b>	<b>aquesta</b>	<b>aquests</b>	<b>aquestes</b>
<b>aquell</b>	<b>aquella</b>	<b>aquells</b>	<b>aquelles</b>

COMPARACIÓ

COMPARACIÓN

En Pau fa un metre vuitanta; la Maria fa metre seixanta.

En Pau és molt més alt que la Maria.

La Marta és més baixa que en Pau.

En Carles és tan alt com en Josep.

En Carles pesa vuitanta quilos; en Josep seixanta-cinc.

En Josep és més prim que en Carles.

En Josep és molt prim.

En Josep és primíssim.

En Josep és massa prim.

En Josep no és gens gras.

*Pablo mide metro ochenta; María mide metro sesenta.*

*Pablo es mucho más alto que María.*

*Marta es más baja que Pablo.*

*Carlos es tan alto como José.*

*Carlos pesa ochenta kilos; José sesenta y cinco.*

*José está más delgado que Carlos.*

*José está muy delgado.*

*José está delgadísimo.*

*José está demasiado delgado.*

*José no está nada gordo.*



alt



baix



prim



gras



dolç



salat



llarg



curt



alegre



trist

CONJUGACIÓ.  
VERBS  
IRREGULARS

CONJUGACIÓN.  
VERBOS  
IRREGULARES

HAVER*	he	<i>he</i>
	hem	<i>hemos</i>
	has	<i>has</i>
	heu	<i>havéis</i>
	ha	<i>ha</i>
	han	<i>han</i>

SER*	sóc	<i>soy</i>
	som	<i>somos</i>
	ets	<i>eres</i>
	sou	<i>sois</i>
	és	<i>es</i>
	són	<i>son</i>

\*Aquest verb serveix per formar temps compostos: havia cantat, haurà vingut, he sentit...

Sóc alta. *Soy alta.*  
Sóc dentista. *Soy dentista.*

\*Amb propietats permanents o amb substantius.



plorar

riure

cantar

menjar

ballar

dormir

caminar

guanyar

llegir

escriure

CONJUGACIÓ.  
VERBS  
IRREGULARS

CONJUGACIÓN.  
VERBOS  
IRREGULARES

**ESTAR\***

estic  
estem

*estoy*  
*estamos*

estàs  
esteu

*estás*  
*estáis*

està  
estan

*está*  
*están*

Estic malalt/a.

*Estoy enfermo/a.*

Estic adormit/ida.

*Estoy dormido/a.*

Estic a disposició  
de tothom.

*Estoy a disposición  
de todos y todas.*

\*Amb propietats transitòries, participis,  
complements amb preposició.

**TENIR\***

tinc  
tenim

*tengo*  
*tenemos*

tens  
teniu

*tienes*  
*tenéis*

té  
tenen

*tiene*  
*tienen*

Sóc alta.

*Soy alta.*

Sóc dentista.

*Soy dentista.*

\*Indica possessió.

Verbs. Conjugacions

1a. Parlar

2a. Voler, perdre

3a. Patir



CONJUGACIÓ.  
VERBS  
REGULARS

CONJUGACIÓN.  
VERBOS  
REGULARES

<b>PARLAR</b>	parlo	<i>hablo</i>
	parlem	<i>hablamos</i>
	parles	<i>hablas</i>
	parleu	<i>habláis</i>
	parla	<i>habla</i>
	parlen	<i>hablan</i>

<b>PERDRE</b>	perdo	<i>pierdo</i>
	perdem	<i>perdemos</i>
	perds	<i>pierdes</i>
	perdeu	<i>perdeís</i>
	perd	<i>pierde</i>
	perden	<i>pierden</i>

<b>VOLER</b>	vull	<i>quiero</i>
	volem	<i>queremos</i>
	vols	<i>quieres</i>
	voleu	<i>queréis</i>
	vol	<i>quiere</i>
	volen	<i>quieren</i>

<b>SENTIR</b>	sento	<i>siento</i>
	sentim	<i>sentimos</i>
	sents	<i>sientes</i>
	sentiu	<i>sentís</i>
	sent	<i>siente</i>
	senten	<i>sienten</i>

CONJUGACIÓ.  
VERBS  
REGULARS

CONJUGACIÓN.  
VERBOS  
REGULARES

<b>PATIR</b>	<b>pateixo</b>	<i>padezco</i>
<b>(amb</b>	<b>patim</b>	<i>padecemos</i>
<b>increment</b>		
<b>-eix-)</b>	<b>pateixes</b>	<i>padesces</i>
	<b>patiu</b>	<i>padecéis</i>
	<b>pateix</b>	<i>padece</i>
	<b>pateixen</b>	<i>padecen</i>

QUANTITATIUS  
INDEFINITS

QUANTITATIVOS  
INDEFINIDOS

Pot passar aquí tant temps com vulgui.

Aquesta botiga està oberta tot el dia.

Voldria comprar uns regals.

He comprat bastants/prou regals.

Tinc pocs diners.

Avui fa més/menys sol que ahir.

Volem anar a la platja tots els dies.

Cada habitació té nevera.

Volem passar aquí un parell de dies.

Ho entenc tot. No entenc res.

Tinc moltes/moltíssimes preguntes.

*Puede pasar aquí tanto tiempo como quiera.*

*Esta tienda está abierta todo el día.*

*Querría comprar unos regalos.*

*He comprado bastantes/suficientes regalos.*

*Tengo poco dinero.*

*Hoy hace más/menos sol que ayer.*

*Queremos ir a la playa todos los días.*

*Cada habitación tiene nevera.*

*Queremos pasar aquí un par de días.*

*Lo entiendo todo. No entiendo nada.*

*Tengo muchas/muchísimas preguntas.*

### Adverbis de quantitat

massa	molt	força	bastant	prou
gaire	mig	una mica	poc	gens

**NUMERALS  
CARDINALS**

**NUMERALES  
CARDINALES**

0	<i>zero</i>	19	<i>dinou</i>	300	<i>tres-cents, tres-centes</i>
1	<i>un/a</i>	20	<i>vint</i>	345	<i>tres-cents/centes quaranta-cinc</i>
2	<i>dos/dues</i>	21	<i>vint-i-u(n)/una</i>	400	<i>quatre-cents/centes</i>
3	<i>tres</i>	22	<i>vint-i-dos/dues</i>	500	<i>cinc-cents/centes</i>
4	<i>quatre</i>	29	<i>vint-i-nou</i>	600	<i>sis-cents/centes</i>
5	<i>cinc</i>	31	<i>trenta-u(n)/una</i>	700	<i>set-cents/centes</i>
6	<i>sis</i>	32	<i>trenta-dos/dues</i>	800	<i>vuit-cents/centes</i>
7	<i>set</i>	36	<i>trenta-sis</i>	900	<i>nou-cents/centes</i>
8	<i>vuit</i>	40	<i>quaranta</i>	1.000	<i>mil</i>
9	<i>nou</i>	45	<i>quaranta-cinc</i>	1.001	<i>mil u(n)/una</i>
10	<i>deu</i>	50	<i>cinquanta</i>	1.246	<i>mil dos-cents quaranta-sis/mil dues-centes quaranta-sis</i>
11	<i>onze</i>	60	<i>seixanta</i>	1.292	<i>mil dos-cents noranta-dos/mil-dues-centes noranta-dues</i>
12	<i>dotze</i>	70	<i>setanta</i>	3.000	<i>tres mil</i>
13	<i>tretze</i>	80	<i>vuitanta</i>	4.624	<i>quatre mil sis-cents vint-i-quatre/ quatre mil sis-centes vint-i-quatre</i>
14	<i>catorze</i>	90	<i>noranta</i>	1.000.000	<i>un milió</i>
15	<i>quinze</i>	92	<i>noranta-dos/dues</i>		
16	<i>setze</i>	100	<i>cent</i>		
17	<i>disset</i>	101	<i>cent u(n)/una</i>		
18	<i>divuit</i>	200	<i>dos-cents/dues-centes</i>		



NUMERALS  
ORDINALS

NUMERALES  
ORDINALES

1r *primer*  
2n *segon*  
3r *tercer*  
4t *quart*  
5è *cinquè*  
6è *sisè*  
7è *setè*  
8è *vuitè*  
9è *novè*  
10è *desè*

1a *primera*  
2a *segona*  
3a *tercera*  
4a *quarta*  
5a *cinquena*  
6a *sisena*  
7a *setena*  
8a *vuitena*  
9a *novena*  
10a *desena*



**NOMBRES  
TRENCATS**

**NÚMEROS  
QUEBRADOS**

**Mig/mitja; meitat  
un terç  
un quart**

*Medio/media; mitad  
un tercio  
un cuarto*

**Un cinquè  
un sisè  
un desè**

*Un quinto  
un sexto  
un décimo*

**Un centèsim  
dos terços  
tres quarts**

*Un centésimo  
dos tercios  
tres cuartos*

LES  
HORES

LAS  
HORAS

Quina hora és?

És la una.

Són quasi les dues.

Són les tres/cinc/onze.  
(en punt)

Són les nou toques.  
És un quart d'una.

És un quart de cinc.  
Són dos quarts de tres.

Són dos quarts de dotze.  
Són tres quarts de nou.

És la una i deu.  
Són dos quarts i cinc de set.

Qué hora és?

Es la una.

Son casi las dos.

Son las tres/cinco/onze.  
(en punto)

Son las nueve pasadas.  
Son las doce y cuarto.

Son las cuatro y cuarto.  
Son las dos y media.

Son las once y media .  
Son las nueve menos cuarto.

Es la una y diez.  
Son las siete y treinta y cinco.



Les tres



Un quart de cinc



Les tres i cinc



Dos quarts de quatre



Les tres i deu



Tres quarts de quatre



LES  
HORES

LAS  
HORAS

Falten deu minuts per les vuit; són tres quarts i cinc de vuit.

*Son las ocho menos diez.*

Falten cinc minuts per dos quarts de set.

*Son las seis y veinticinco.*

Falten cinc minuts per tres quarts de vuit.

*Son las ocho menos veinte.*

És migdia.

*Es mediodía.*

És mitjanit.

*Es medianoche.*

A quina hora?

*¿A qué hora?*

A la una.

*A la una.*

A les dues.

*A las dos.*

A les deu del matí.

*A las diez de la mañana.*

A dos quarts de quatre de la tarda.

*A las tres y media de la tarde.*



LES  
HORES

LAS  
HORAS

**A les vuit del vespre**

**A un quart de dotze de la nit**

**Al migdia**

**Després de les vuit, a les vuit tocadetes**

**Cap a les onze**

**Abans de les set**

**D'aquí a cinc minuts**

*A las ocho de la tarde*

*A las once y cuarto de la noche*

*A mediodía*

*Después de las ocho*

*Hacia las once*

*Antes de las siete*

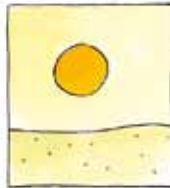
*Dentro de cinco minutos*



el matí



el migdia



la tarda



el vespre



la nit



la matinada



LA  
DATA

LA  
FECHA

L'Estadi Olímpic de Barcelona va ser inaugurat el 8 (vuit) de setembre de 1989 (mil nou-cents vuitanta-nou).

Quin dia som avui?

És el 19/Som a 19 (dinou) de gener.

Quan va arribar vostè?

El primer/L'u de desembre; el dos de novembre.

Entre el set i el deu del mes passat vaig ser a Madrid.

A partir del vint-i-cinc del mes que ve.

Al començament del mes.

A mitjan agost.

A finals de juliol.

El mil nou-cents noranta-dos.

*El Estadio Olímpico de Barcelona fue inaugurado el 8 de setiembre de 1989.*

*¿A qué día estamos hoy?*

*Es el 19 de enero.*

*¿Cuándo llegó usted?*

*El uno de diciembre; el dos de noviembre.*

*Entre el siete y el diez del mes pasado estuve en Madrid.*

*A partir del veinticinco del mes que viene.*

*A inicios de mes.*

*A mediados de agosto.*

*A fines de julio.*

*En mil novecientos noventa y dos.*



ADVERBIS  
TEMPORALS

ADVERBIOS  
TEMPORALES

**Quan?**

**Demà, ahir, demà passat, abans d'ahir, l'endemà, ara, abans.**

***¿Cuándo?***

***Mañana, ayer, pasado mañana, antes de ayer, al día siguiente, ahora, antes.***



ELS DIES DE  
LA SETMANA

LOS DÍAS DE  
LA SEMANA

dilluns

*lunes*

dimarts

*martes*

dimecres

*miércoles*

dijous

*jueves*

divendres

*viernes*

dissabte

*sábado*

diumenge

*domingo*

LES  
ESTACIONES.  
ELS MESOS DE  
L'ANY

LAS  
ESTACIONES.  
LOS MESES DEL  
AÑO

primavera      *primavera*  
estiu            *verano*  
tardor          *otoño*  
hivern          *invierno*

gener            *enero*  
febrer          *febrero*  
març            *marzo*  
abril             *abril*  
maig            *mayo*  
juny             *junio*  
juliol           *julio*  
agost           *agosto*  
setembre       *setiembre*  
octubre        *octubre*  
novembre      *noviembre*  
desembre      *diciembre*



**l'hivern**



**la primavera**



**l'estiu**



**la tardor**



A LA  
**RESIDÈNCIA,**  
EN **CATALÀ**  
GUIA DE CONVERSA



EN LA  
**RESIDENCIA,**  
EN **CATALÁN**  
GUÍA DE CONVERSACIÓN